

なでしこジャパニーズ

nadeshiko japa-niizu

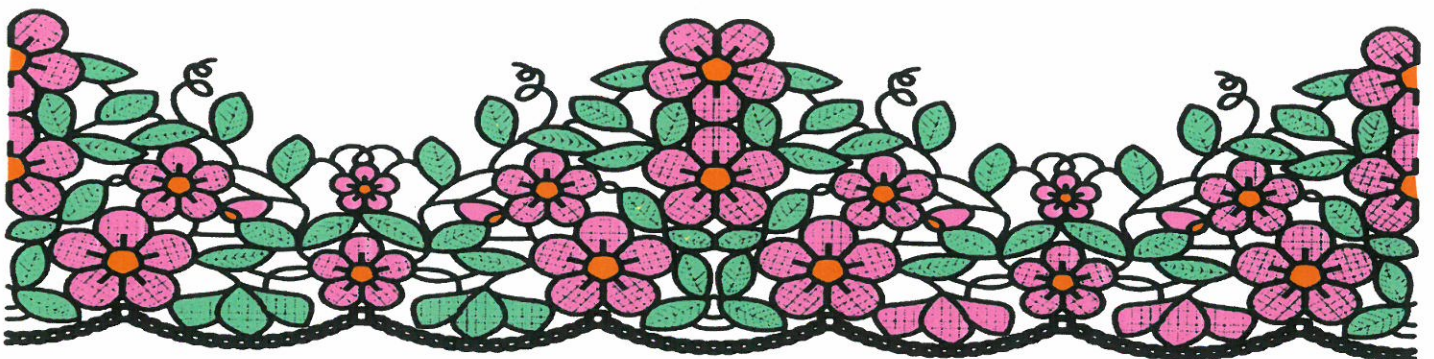
II

－テキスト 中国語版－

tekisuto chugokugo ban

〔中文〕

せいかつにほんご
生活日本語テキスト
seekatsu-nihongo tekisuto



はじめに

hajime-ni

《このテキストを使って学習する方へ》

ko-no tekisuto o tsukatte gakushuusuru kata e

生活日本語テキスト～なでしこジャパニーズⅡ～は少しでも早く簡単に生活で使う日本語を集めたテキストです。

seekatsu-nihongo tekisuto～nadeshikojapa-niizu ni～wa sukoshi demo hayaku kantan ni seekatsu de tsukau nihongo o atsumeta tekisuto desu.

テキストの内容は生活の場面を取り上げていますので、学習したフレーズや生活知識はその日から使うことができます。

tekisuto no naiyoo wa seekatsu no bamen o toriagete imasu node, gakushuushita fureezu ya seekatsu chishiki wa so-no hi kara tsukaukoto ga dekimasu.

みなさんが、日本でより安全で安心に暮らせるように、このテキストを作りました。

mi-nasan ga, nihon de yori anzen de anshin ni kuraseru yoo-ni, ko-no tekisuto o tsukurimashita.

日本で楽しく充実した生活を送られることを願っています。

nihon de ta-noshiku juujitsushita seekatsu o okurarerukoto o negatte imasu.

《表記について》

hyooki ni tsuite

ふりがな furigana

漢字はふりがなが書いてあります。

kanji wa furiga-na ga kaite arimasu.

カタカナはふりがなが書いてありません。

kataka-na wa furiga-na ga kaite arimasen.

【例】 趣味

ree shumi

バス・タクシー

basu・takushii

ローマ字 roomaji

- 1、テキストのローマ字は基本的にヘボン式を参考にしましたが、
日常会話で日本人が話す一番近い音をローマ字で書きました。
tekisuto no roomaji wa kihonteki ni hebonshiki o sankoo ni shimashita ga,
nichijyookaiwa de nihonjin ga ha-nasu ichiban chikai oto o roomaji de kakimashita.

【例】ree

- ・おとうさん otoosan
- ・えいが eega
- ・じびいんこうか jibi-inkooka
- ・きんようび kin-yoobi
- ・せんたくき sentakki
- ・サッカー sakkaa
- ・キッチン kitchin
- ・びょういん byooin

- ・～へ e
- ・～は wa

- 2、会話文にある下線部の数字やことばは、例です。斜体で書いてあります。
kaiwabun ni aru kasenbu no suuji ya kotoba wa, ree desu. *shatai* de kaite arimasu.

【例】ree

- ・しゅみはカラオケです。⇒shumi wa *karaoke* desu.
- ・でんわばんごうは *078-123-4567*です。
⇒denwabangoo wa *ree na-na hachi ichi ni san yon go roku na-na* desu.

もくじ
《目次》
mokuji

ページ
peeji

だいじゅうさんか 第13課 dai juusanka	^ひ ^こ 「引っ越しをする」・ 7 hikkoshi o suru
だいじゅうよんか 第14課 dai juuyonka	^{やくしょ} ^{てつづ} 「役所の手続きをする」・ 17 yakusho no tetsuzuki o suru
だいじゅうごか 第15課 dai juugoka	^{ぜいきん} ^し 「税金を知る」・ 25 zeekin o siru
だいじゅうろっか 第16課 dai juurokka	^か 「プレゼントを買う」・ 31 purezento o kau
だいじゅうななか 第17課 dai juu-na-naka	^{いんしょくてん} ^{りょう} 「飲食店を利用する」・ 39 inshokuten o riyoosuru
だいじゅうはちか 第18課 dai juuhachika	^{いんしょくてん} 「スーパー・飲食店でのトラブル」・ 51 suupaa · inshokuten de no toraburu
だいじゅうきゅうか 第19課 dai juukyuka	^{かんさいべん} ^{はな} ^{あいて} ^あ ^{はな} 「関西弁を話す・相手に合わせて話す」・ 59 kansaiben o ha-nasu · aite ni awasete ha-nasu
だいにじゅうっか 第20課 dai nijukka	^{けっこんしき} ^{そうしき} ^い 「結婚式・お葬式に行く」・ 67 kekkonshiki · osooshiki ni iku
だいにじゅういっか 第21課 dai nijuuikka	^み ^ま ^い ^{にゅういん} 「お見舞いに行く・入院する」・ 79 omimai ni iku · nyuuinsuru
だいにじゅうにか 第22課 dai nijuu-nika	^{けんこうしんだん} ^う 「健康診断を受ける」・ 93 kenkooshindan o ukeru
だいにじゅうさんか 第23課 dai niuusanka	^よ ^か ^{たの} ^{こうべへん} 「余暇を楽しむ(神戸編)」・ 103 yoka o ta-noshimu (koobehen)
だいにじゅうよんか 第24課 dai nijuyonka	^{しごと} ^{きゅうじんじょうほう} ^み ^{でんわ} ^と 「仕事 求人情報を見て電話でアポを取る」・ 111 shigoto kyuujin joofoo o mite denwa de apo o toru

だいじゅうさん か
第 1 3 課

dai juusanka

ひ こ
引っ越しをする

hikkoshi o suru



⑬【テーマ teema】

引っ越しをする

hikkoshi o suru

搬家

(電気・ガス・水道の利用)

(denki・gasu・suidoo no riyoo)

电，煤气，水的使用

ビルさんは、神戸へ引っ越してきました。

BIRU san wa, koobe e hikkoshite kimashita.

BIRU 先生搬到神戸来了。

電気・ガス・水道はどのようにすれば使うことができるのでしょうか。

denki・gasu・suidoo wa do-no yoo-ni sureba tsukaukoto ga dekiru no deshoo ka.

怎样才可以使用水，电，煤气呢？

◆電気・ガス・水道の利用を開始する

denki・gasu・suidoo no riyoo o kaishisuru

◆开始使用水，电，煤气

電気・ガス・水道は申し込みをして、使います。

denki・gasu・suidoo wa mooshikomi o shite, tsukaimasu.

水，电，煤气必须办理申请手续才能使用。

申込書は、家のポスト・玄関・メーターのどこかにあります。

mooshikomisho wa, ie no posuto・genkan・meetaa no doko ka ni arimasu.

申请表放在所在房子的邮箱里，或挂在房门和计数表上。

申し込むときは、その申込書に書いてある「お客様番号」「ご使用番号」「水栓番号」が必要です。

mooshikomu toki wa, so-no mooshikomisho ni kaite aru 「okyakusamabangoo」「goshiyoobangoo」「suisenbangoo」
ga hitsuyoo desu.

申请使用时，必须有申请表上所写的「客户编号」、「使用号码」，「水栓号码」。



◆電気の利用を開始する

denki no riyoo o kaishisuru

◆开始使用电

電話をして申し込む場合「お客さま番号」を聞かれるので、必ず下記の用紙を準備して電話をします。

denwa o shite mooshikomu baai 「okyakusamabangoo」 o kikareru node, ka-narazu kaki no yooshi o jumbishite denwa o shimasu.

使用电话申请时，会询问你的「客户编号」，请务必准备好以下的申请表再打电话申请。



れんらくさき
連絡先
renrakusaki

联系地址
かんさいでんりょく こうべえいぎょうしょ
関西電力 神戸営業所
kansaidenryoku koobe eegyoosho

关西电力 神戸营业所
080-0777-8041

えいぎょうじかん
営業時間
Eegyoojikan
营业时间

げつようび きんようび (どようび にちようび しゅくじつ やすみ)
月曜日から金曜日まで (土曜日・日曜日・祝日は休み)
getsuyoobi kara kin-yoobi made (doyoobi - nichiyooobi - shukujitsu wa yasumi)

从星期一到星期五 (星期六, 星期日, 节假日休息)

9:00から17:00まで
kuji kara juu-na-naji made
从9:00到17:00 营业

◆電話をして申し込む

denwa o shite mooshikomu

◆打电话申请



①引っ越してきたので、電気を使いたいんですが…。
hikkoshite kita node, denki o tsukaitai n desu ga…。
搬完家，想使用电…。

②そうですか。

soodesuka.

是吗？

それでは、お客様の^{きやくさま}お名前^{なまえ}、ご住所^{じゅうしょ}、お客さま^{きやく}番号^{ばんごう}をお願いします。
soredewa, okyakusama no o-namae, gojuusho, okyakusamabangoo o o-negaishimasu.
那么，请把您的名字，住址和客户编号告诉我。



◆電気使用料金を支払う

denkishiyoorookin o shiharau

◆支付电费

しばらくすると関西電力から請求書が届くので、コンビニなどで支払います。
shibarakusuruto kansaidenryoku kara seekyuusho ga todoku node, kombi-ni nado de shiharaimasu.
使用了一段时间后，关西电力公司会寄付款单给你，请去便利店等处支付。

銀行の口座から自動引き落としをすることもできますが、
その場合は「電気料金口座振替依頼書」を関西電力に送ります。
ginkoo no kooza kara jidoohikiotoshi o surukoto mo dekimasu ga,
so-no baai wa 「denkiriyookinkoozafurikaeiraisho」 o kansaidenryoku ni okurimasu.
可以从银行账户上自动付款，在这种情况下，
要填写「电费委托银行自动付款申请表」寄给关西电力公司。

◆ 電気料金口座振替依頼書を書く
denkiryookinkoozafurikaeraisho o kaku

◆ 填写「电费委托银行自动付款申请表」

金融機関御中
② 電気料金口座振替依頼書
指定口座
ゆうちょ銀行
ゆうちょ銀行以外
銀行コード
支店コード
口座番号
00920-3-85700
取引先加入者名 関西電力株式会社

↑
記入位置

◆ 水道の利用を開始する
suidoo no riyoo o kaishisuru

◆ 开始使用水

電話をして申込み場合「お客様番号」を聞かれるので、必ず下記の用紙を準備して電話をします。

denwa o shite mooshikomu baai 「okyakusamabangoo」 o kikareru node, ka-narazu kaki no yooshi o jumbishite denwa o shimasu.

使用电话申请时，会询问你的「客户编号」，请务必准备好以下的申请表再打电话申请。

水道ご使用のお客様へ

お客様番号	水栓番号
6	

水道をお使いになる前に

この水色の用紙をはがし、給水申込書兼口座振替利用申込書に、お名前・使用開始日・ご住所・電話番号を記入してポストに投函してください。

なお、電話でご連絡いただいている場合は不要です。

また、このはがきで口座振替利用の手続きもできますので希望される方は必要事項を記入の上、給水申し込みとあわせてお申し込みください。

※このはがきでは、ご使用中のお手続きはできません。

※ご不明のことがありましたら、下記センターまでお願いします。

(ご連絡には、お客様番号か水栓番号でお知らせください。)

神戸市水道局西部センター ☎733-6601
〒654-0026 神戸市須磨区大池町5丁目6番30号
営業時間 平日 午前9時～午後5時15分
土曜、日曜及び祝日は休みです。

れんらくさき
連絡先
renrakusaki

联系地址
こうべしすいどうきょくせいぶ
神戸市水道局西部センター
koobeshisuidookyokuseebusentaa

神戸市水道西部中心
(078) 733-6601

えいぎょうじかん
営業時間

Eegyoojikan

营业时间

げつようび きんようび どのようび にちようび しゅくじつ やすみ
月曜日から金曜日まで (土曜日・日曜日・祝日は休み)

getsuyoobi kara kin-yoobi made (doyoobi・nichiyooobi・shukujitsu wa yasumi)

从星期一到星期五 (星期六, 星期日, 节假日休息)

9:00から17:15まで

kuji kara juu-na-naji juugofun made

从9:00到17:15 营业

◆電話をして申し込む

denwa o shite mooshikomu

◆打电话申请



①引っ越してきたので、水道を使いたいんですが…。
hikkoshite kita node, suidoo o tsukaitai n desu ga….
搬完家，想使用水…。

②そうですか。

soodesuka.

是吗？

それでは、お客様の名前、ご住所、お客様番号をお願いします。
soredewa, okyakusama no o-namae, gojuusho, okyakusamabangoo o o-negaishimasu.
那么，请把您的名字，住址和客户编号告诉我。



◆水道使用料金を支払う

suidooshiyooryookin o shiharau

◆支付水费

しばらくすると神戸市水道局から請求書が届くので、コンビニなどで支払います。
shibarakusuruto koobeshisuidookyoku kara seekyuusho ga todoku node, kombi-ni nado de shiharaimasu.
使用了一段时间后，神戸水道局会寄付款单给你，请到便利店等处支付。

銀行の口座から自動引き落としをすることもできますが、
その場合は「水道料金口座振替依頼書」を神戸市水道局に送ります。
ginkoo no kooza kara jidoohikiotoshi o surukoto mo dekimasu ga,
so-no baai wa 「suidooryookinkoozafurikaeraisho」 o koobeshisuidookyoku ni okurimasu.
可以从银行账户上自动付款，在这种情况下，
请填写「水费委托银行自动付款申请表」寄给神戸水道局。

◆水道料金口座振替依頼書を書く

suidooryookinkoozafurikaeraisho o kaku

◆填写「水费委托银行自动付款申请表」

新規申込 口座継続 新規申込のどちらか一方をご記入ください
水道料金・下水道使用料口座振替依頼書兼自動払込利用申込書 (収・加)

払込先 口座番号 01170-9-960002 加入者 神戸市水道局

銀行・信用金庫 支店 ゆうちょ銀行
農協・信用組合

フリガナ 口座名義人

取引 銀行種 1 普通 2 当座

金融機関 ゆうちょ銀行 種別 166 契約種別 22 通帳記号 1 通帳番号 0

お届け印

金融機関使用欄
種 印 照合印 受付印
1 口座番号相違 2 印鑑相違
3 氏名相違 4 口座無し
5 その他

◆ガスの利用を開始する

gasu no riyoo o kaishisuru

◆开始使用煤气

電話をして申込み場合「ご使用番号」を聞かれるので、必ず下記の用紙を準備して電話をします。

denwa o shite mooshikomubaaigoshiyobangoo o kikareru node, ka-narazu kaki no yooshi o jumbishite denwa o shimasu.

使用電話申請時、会詢問你的「客户编号」，请务必准备好以下的申请表再打电话申请。

また、ガスの場合は開栓作業が必要になります。ガス会社の人が家に来て開栓作業をするときに立ち会わなければいけません。作業日は必ず家にいましょう。

mata, gasu no baai wa kaisensagyoo ga hitsuyoo ni narimasu. gasugaiisha no hito ga ie ni kite kaisensagyoo o suru toki ni tachiawa-nakereba ikemasen. sagyoo ni wa ka-narazu ie ni imashoo.

还有，使用煤气的话必须先要进行开栓作业，当煤气公司的工作人员来你家开栓时，必须要有人在场，所以开栓的那天，必须留人在家。

ガスにあった正しい器具をお使いください。

ご使用番号

支社	区	町・丁	画	家	番
43	35	40	45	2	0317
S	378				
M	3928				

大阪ガス株式会社
兵庫リビング営業部
0120-7-94817

当地区は天然ガスを供給しています。

お知らせ

お願い
ご使用になる前に、必ず、大阪ガスサービスショップくらしプラスへご連絡ください。
係員が訪問して「ガス設備の検査」と「ガス器具の点検 ガスとの適合性」をて開栓いたします。
係員以外の方は絶対に開栓しないでください。

大阪ガスサービスショップくらしプラス
オタビガスハウジング
神戸市中央区塚本通3-5-13
0120-777-303
TEL: 078-579-6222
(なおサービスショップくらしプラスに連絡がつかないときは、大阪ガスフリーダイヤルへご連絡ください)

連絡先
renrakusaki
联系地址
記載されているガスショップ
kisaisarete iru gasushoppu
所记载的煤气服务店

◆電話をして申し込む

denwa o shite mooshikomu

◆打电话申请



①引っ越してきたので、ガスを使いたいんですが…。
hikkoshite kita node, gasu o tsukaitai n desu ga…。
搬家，想使用煤气…。

②そうですか。

soodesuka.

是吗？

それでは、お客様のお名前、ご住所、ご使用番号をお願いします。
soredewa, okyakusama no o-namae, gojuusho, goshiyobangoo o o-negaishimasu.

那么，请把您的名字，住址和客户编号告诉我。

開栓日はいつがいいですか。

kaisembi wa itsu ga ii desu ka.

开栓的日期什么时间合适呢？



③1月8日10時頃でお願いします。
ichi gatsu yooka juuji goro de o-negaishimasu.
1月8号10点左右。

④わかりました。

wakarimashita.

知道了。

では、1月8日10時頃にお伺いします。
dewa, ichi gatsu yooka juuji goro ni oukagaishimasu.

那么，1月8号10点左右我们去您家。

当日はご在宅をお願いします。

toojitsu wa gozaitaku o o-negaishimasu.

当天请一定要留人在家。



⑤わかりました。よろしくお願いします。
wakarimashita. yoroshiku o-negaishimasu.
知道了，请多关照。

◆ガス使用料金を支払う
gasushiyooryookin o shiharau

◆支払煤气费

しばらくすると大阪ガスから請求書が届くので、コンビニなどで支払います。
shibarakusuruto oosakagasu kara seekyuusho ga todoku node, kombi-ni nado de shiharaimasu.
使用了一段时间后，大阪煤气公司会寄付款单给你，请到便利店等处支付。

銀行の口座から自動引き落としをすることもできますが、その場合は「ガス料金口座振替依頼書」を
銀行の口座から自動引き落としをすることもできますが、その場合は「ガス料金口座振替依頼書」を
開栓にきた業者の人にもらってください。

ginkoo no kooza kara jidoohikiotoshi o surukoto mo dekimasu ga, so-no baai wa

「gasuryookinkoozafurikaeraisho」 o kaisen ni kita gyosha no hito ni moratte kudasai.

可以从银行账户上自动付款，在这种情况下，可以从开栓的工作人员那儿得到「煤气费委托银行自动付款申请表」。

そして、その場で依頼書を書いて業者の人に渡すか、依頼書を大阪ガスに送ります。

soshite, so-no ba de iraiشو o kaite gyosha no hito ni watasu ka, iraiشو o oosakagasu ni okurimasu.

然后，可以当场把填好的申请表交给工作人员，也可以寄给大阪煤气公司。

◆ガス料金口座振替依頼書をもらう
gasuryookinkoozafurikaeraisho o morau

◆要煤气费委托银行自动付款申请表



①口座振替依頼書をください。
koozafurikaeraisho o kudasai.
请给我银行自动付款申请表。

②わかりました。こちらにご記入ください。
wakarimashita. kochira ni goki-nyuu kudasai.
好的，请填写这里。



だいじゅうよん か
第 1 4 課

dai juuyonka

やくしょ てつづ
役所の手続きをする

yakusho no tetsuzuki o suru



⑭ 【テーマ teema】

やくしょ てつづき
役所の手続きをする

yakusho no tetsuzuki o suru

去政府办理手续

じゅうみんひょう う と こくみんけんこうほけん はい
(住民票を受け取る・国民健康保険に入る)

(juuminhyoo o uketoru · kokuminkenkoohoken ni hairu)

领取居民卡・加入国民健康保険

ビルさんは、住民票を取りに役所へ行きました。国民健康保険に入る手続きもしようと思えます。
BIRU san wa, juuminhyoo o tori ni yakusho e ikimashita. kokuminkenkoohoken ni hairu
tetsuzuki mo shiyoo to omoimasu.

BIRU 先生，为了领取居民卡去了政府。想（了解怎样）办理加入国民健康保险。

◆ 市役所・区役所

shiyakusho · kuyakusho

◆ 市政府・区政府

神戸市には、市役所と区役所があります。住民としての手続きは自分の住所のある区役所です。

koobeshi niwa, shiyakusho to kuyakusho ga arimasu. juumin to shite no tetsuzuki wa jibun no juusho no aru kuyakusho de shimasu.

在神戸市有市政府和区政府。居民的相关手续要到自己住的区的区政府办理。



◆ 住民票交付を申請する・住民票を受け取る
 juuminhyookoofu o shinseesuru·juuminhyoo o uketoru

◆ 申请发行居民卡・领取居民卡



① すみません、住民票がほしいんですが、どうしたらいいですか。
 sumimasen, juuminhyoo ga hoshii n desu ga doo shitara ii desu ka.
 对不起，想领取居民卡，怎么办呢？

② 机の上にある申請書に記入して、1番窓口に出してください。
 tsukue no ue ni aru shinseesho ni ki-nyuushite, ichi ban madoguchi ni dashite kudasai.
 填好桌上备有的申请书，请交到1号窗口。(请到1号窗口办理)



◆ 申請書を書く
 shinseesho o kaku

◆ 申請書の填法

住民票(住民票除票)の写し等交付申請書
 本人確認書類を添えて窓口へお持ちください

(注意) ①偽りその他不正行為により交付を受けた者は罰金に処せられます(住民基本台帳法第47条)
 ②オンラインの優待等に関する請求には応じられません
 ③代理権限や請求理由を証明するもの(疎明資料)の提示を求める場合があります

窓口に おられた あなた	住所 区		氏名(フリガナ)		生年月日 明・大・昭・平・西暦 年 月 日
	必要の人から見てあなたは		<input type="checkbox"/> 本人 <input type="checkbox"/> 同一世帯人 <input type="checkbox"/> その他(具体的に:)		
必要ですか あなたの証明が	住所(上記と同じ場合は記入は不要です) 神戸市 区		氏名(上記と同じ場合は記入は不要です) (フリガナ)		生年月日 明・大・昭・平・西暦 年 月 日
	世帯一部の場合、他に必要な方の氏名				
何が 何に通 必要ですか	住民票の写し	世帯全員 通	住民票記載 事項証明書 (本籍・県等のみ・全部)	世帯全員 通	世帯一部 通
	その他の証明 <input type="checkbox"/> 埋火葬許可 通 <input type="checkbox"/> 不登録 通 <input type="checkbox"/> その他 () 通				
何に 使いますか (提出先)	住民票に記載する事項について <input type="checkbox"/> に <input checked="" type="checkbox"/> をいれてください。				
	【日本国籍の方】	【外国籍の方】			
提出先	<input type="checkbox"/> 0 本籍・続柄を省略	<input type="checkbox"/> 0 下記すべての項目を省略			
	<input type="checkbox"/> 1 本籍・続柄を記載	<input type="checkbox"/> 1 下記すべての項目を記載			
	<input type="checkbox"/> 2 本籍のみ記載	<input type="checkbox"/> 2 国籍・地域			
	<input type="checkbox"/> 3 続柄のみ記載	<input type="checkbox"/> 3 世帯主との続柄			
	<input type="checkbox"/> 4 中長期在留者・特別永住者等の区分(30条45区分)等 (在留資格、在留期間、在留期間の満了の日、在留カード等の番号)				
	<input type="checkbox"/> 免許・資格	<input type="checkbox"/> 年金	<input type="checkbox"/> 住宅入居	<input type="checkbox"/> 融資	<input type="checkbox"/> 登記
	<input type="checkbox"/> 相続(年 月 日死亡記載)				
	<input type="checkbox"/> 裁判	<input type="checkbox"/> 就職	<input type="checkbox"/> 失業給付	<input type="checkbox"/> 本籍確認	<input type="checkbox"/> 帰化
	<input type="checkbox"/> 査証(ビザ)の取得				
	<input type="checkbox"/> その他				
	提出先				

本人 確認 書類	免(新運経)・住B・旅・身・外・在C・特永	種別 <input type="checkbox"/> 連記式 <input type="checkbox"/> 個票	除改
	旧運経・住A・保・介・年・生・敷バ・福バ 社・学・通・力・定・診・すこ手 聴()・その他()		
		権限確認 <input type="checkbox"/> 委任状	
		<input type="checkbox"/> 確約書	
		<input type="checkbox"/> 疎明資料	
受付	作成	照合	交付
受付日		受付 No.	

◆ 国民健康保険に入る

kokuminkenkoohoken ni hairu

◆ 加入国民健康保険



① すみません、国民健康保険の手続きに来たんですが、どうしたらいいですか。
sumimasen, kokuminkenkoohoken no tetsuzuki ni kita n desu ga doo shitara ii desu ka.
对不起，我是来办理加入国民健康保险的，怎么办好呢？



② 8番窓口です。番号札を取ってお待ちください。
hachiban madoguchi desu. bangoofuda o totte omachi kudasai.
在8号窗口办理。取到顺序号后请按顺序等着。



◆ 国民健康保険とは

kokuminkenkoohoken towa

◆ 国民健康保険是

病気やけがで医療を受けるとき、医療費の一部を負担するだけでいいように、毎月保険料を払って助け合う制度です。会社などの健康保険に入っていない人は、国民健康保険に入る義務があります。

byooki ya kega de iryoo o ukeru toki, iryoochi no ichibu o futansuru dake de ii yoo-ni, maitsuki hokenryoo o haratte tasukeau seedo desu. kaisha nado no kenkoohoken ni haitte inai hito wa, kokuminkenkoohoken ni hairu gimu ga arimasu.

当你有病或者受伤去医院的时候，为了减轻医疗费的个人负担每个月交纳保险费的相互帮助的制度。没有在公司加入健康保险的人有加入国民健康保险的义务。

入る場合は、在留カードを持って、自分の住所のある区役所へ行きます。

hairu baai wa, zairyukaado o motte, jibun no juusho no aru kuyakusho e ikimasu.

要加入国民健康保险时，拿着在留资格卡到自己住的区的区政府办理手续。

以下の場合、区役所で国民健康保険の手続きが必要です。

ika no baai, kuyakusho de kokuminkenkoohoken no tetsuzuki ga hitsuyoo desu.

以下的情况，有必要到区政府办理国民健康保险的手续。

○入る場合 1、神戸に引っ越してきた
hairu baai koobe ni hikkoshite kita

○申請時 搬到神戸来了。

2、※会社などの健康保険ではなくなった・被扶養者ではなくなった
※kaisha nado no kenkoohoken dewa naku-natta·hifuyoosha dewa naku-natta
丧失了在公司加入的健康保险的资格・被扶养者的待遇没有了。

3、子どもが生まれた
kodomo ga umareta
小孩出生了。

4、生活保護から外れた
seekatsuhogo kara hazureta
丧失了生活保护的资格。

○やめる場合 1、神戸から引っ越す
yameru baai koobe kara hikkosu

○取消時 搬出了神戸市。

2、※会社などの健康保険に入った・被扶養者になった
※kaisha nado no kenkoohoken ni haitta·hifuyoosha ni natta
加入了公司的健康保险・有了被扶养者的资格。

3、死亡した
shibooshita
死亡了。

4、生活保護から外れた
seekatsuhogo kara hazureta
丧失了生活保护的资格。

※会社などの健康保険とは、社会保険の健康保険などの意味で使われています。

※kaisha nado no kenkoohoken towa, shakaihoken no kenkoohoken nado no imi de tsukawarete imasu.

※所谓公司的健康保险就是按社会保险里的健康保险等意思来使用。

医療保険と年金の種類

iryohoken to nenkin no shurui

医疗保险和养老金的种类

社会保険とはサラリーマン（臨時雇いも含む）などが勤務先で加入する健康保険と厚生年金の事です。

shakaihoken towa sarariiman (rinjiyatoui mo fukumu) nado ga kimmusaki de ka-nyuusuru kenkoohoken to koosee-nenkin no koto desu.

社会保険就是公司职工(包括临时工)等在公司加入的健康保险和社会养老金。

自営業者などが加入するのが、国民健康保険と国民年金です。

jieegyoocha nado ga ka-nyuusuru no ga, kokuminkenkoohoken to kokumin nenkin desu.

个体经营者等加入的是国民健康保险和国民养老金。

国民健康保険も健康保険も住民税や給与の額で保険料が決まります。

kokuminkenkoohoken mo kenkoohoken mo juuminzee ya kyuu yo no gaku de hokenryoo ga kimarimasu.

国民健康保险和健康保险的保险费是根据所交的住民税和工资收入金额来决定的。

国民年金は保険料が一律です。厚生年金は給与の額で決まり、会社が半額負担します。

kokuminnenkin wa hokenryoo ga ichiritsu desu. koosee-nenkin wa kyuu yo no gaku de kimari, kaisha ga hangaku futanshimasu.

国民养老金的保险费是统一的。社会养老金是根据工资收入金额来决定的，公司负担一半。

受け取る年金は、国民年金は定額ですが、厚生年金は加入期間中の給与の額で決まります。

uketoru nenkin wa, kokuminnenkin wa teegaku desu ga, koosee-nenkin wa ka-nyuu kikan chuu no kyuu yo no gaku de kimarimasu.

领取养老金，国民养老金是定额的，社会养老金是根据加入期间的工资收入额来决定的。

	<p>会社などで働く人が加入</p> <p>kaisha nado de hataraku hito ga ka-nyuu</p> <p>在公司工作的人加入</p> <p>(扶養家族も含む)</p> <p>(fuyookazoku mo fukumu)</p> <p>(包括扶养家属)</p>	<p>左記以外の人が加入</p> <p>saki igai no hito ga ka-nyuu</p> <p>左記以外的人加入</p>	
<p>医療保険</p> <p>iryohoken</p> <p>医疗保险</p>	<p>社会保険</p> <p>shakaihoken</p> <p>社会保险</p>	<p>健康保険</p> <p>kenkoohoken</p> <p>健康保险</p>	<p>国民健康保険</p> <p>kokuminkenkoohoken</p> <p>国民健康保险</p>
<p>年金</p> <p>nenkin</p> <p>养老金</p>		<p>厚生年金</p> <p>koosee-nenkin</p> <p>社会养老金</p>	<p>国民年金</p> <p>kokuminnenkin</p> <p>国民养老金</p>

だいじゅうご か
第 15 課

dai juugoka

ぜいきん し
税金を知る

zeekin o shiru



⑮ 【テーマ teema】

税金を知る

zeekin o shiru

知晓税收（关于税收）

ビルさんはKFC商事株式会社で働いています。給与をもらいました。

BIRU san wa keefushiishojikabushikigaisha de hataraitte imasu. kyuyyo o moraimashita.

BIRU 先生在KFC商事股份公司工作。领到了工资。

給与明細書を見ると、所得税が控除されていました。

kyuyyomeesaisho o miru to, shotokuzee ga koojosarete imashita.

看到工资表时，发现所得税被扣掉了。

①すみません、所得税が控除されています。所得税って何ですか。

sumimasen, shotokuzee ga koojosarete imasu. shotokuzette nan desu ka.

对不起，扣掉了所得税。所得税是什么啊？

②税金です。税金は色々な種類があるけど、中でも所得税と住民税は会社が給与から引くことになってるんですよ。

zeekin desu. zeekin wa iroiro-na shurui ga aru kedo, naka demo shotokuzee to juuminzee wa kaisha ga kyuyyo kara hikukoto ni natteru n desu yo.

是税金。税金有很多种类，其中所得税和住民税是公司从工资里直接扣除的。

◆給与明細書

Kyuyyomeesaisho

◆工资表

社員番号 〇〇〇		中山 ビル 殿		2012年度10月度給与明細書			KFC商事株式会社		
支給	出勤日数		出勤時間		普通残業時間				
		21.0	105.0						
	基本給	84,000			残業手当	通勤手当	その他手当		
					2,000				
									総支給金額 86,000
控除	健康保険料	厚生年金保険料	雇用保険料	所得税	住民税	その他控除			
			430	200					
									控除合計額 630
			総支給金額	控除合計額	差引支給額	銀行振込額	現金支払額		
			86,000	630	85,370	85,370			

◆ **会社で給与から引かれる税金**

kaisha de kyuyo kara hikareru zeekin

◆ **公司直接从工资里扣除的税金。**

所得税 毎月の収入の金額に応じて納める税金です。

shotokuzee maitzuki no shuu-nyuu no kingaku ni oojite osameru zeekin desu.

所得税是根据每个月的收入金额交纳的税金。

住民税 県民税と市民税を合わせて住民税といいます。前年度の収入に応じて納める税金です。

juuminzee kemminzee to shiminzee o awasete juuminzee to iimasu. zennendo no shuu-nyuu ni oojite osameru zeekin desu.

住民税县民税和市民税加在一起称做住民税。根据前一年的收入应交纳的税金。

◆ **日本の税金**

nihon no zeekin

◆ **日本の税金**

	<p>おも しゅるい 主な種類 omo-na shurui 主要种类</p>	<p>たんとうきかん 担当機関 tantoo kikan 担当机关</p>
<p>くに ぜいきん 国の税金 kuni no zeekin 国家的税金</p>	<p>しよとくぜい 所得税 shotokuzee 所得税 しやうひぜい 消費税 shoohizee 消费税 かんぜい 関税 kanzee 关税</p>	<p>ぜいむしよ 税務署 zeemusho 税務署 (局)</p>
<p>ひやうごけん ぜいきん 兵庫県の税金 hyoogoken no zeekin 国家的税金</p>	<p>けんみんぜい 県民税 kemminzee 县民税 じどうしゃぜい 自動車税 jidooshazee 汽车税</p>	<p>ひやうごけんちやうぜいむか 兵庫県庁税務課 hyoogokenchoo zeemuka 兵库县厅税务科 けんぜいじむしよ 県税事務所 kenzee jimusho 县税事务所</p>
<p>こうべし ぜいきん 神戸市の税金 koobeshi no zeekin 神戸市的税金</p>	<p>しみんぜい 市民税 shiminzee 市民税 こていしさんぜい 固定資産税 koteeshisanzee 固定資産税</p>	<p>しぜいじむしよ (かくくやくしょない) 市税事務所 (各区役所内) shizee jimusho (kaku kuyakusho nai) 市税事務所 (各区政府内) ※内容によって市役所が担当です。 naiyoo ni yotte shiyakusho ga tantoo desu. 根据业务内容由市政府的部署担当。</p>

◆税金

zeekin

◆税金

日本にはどんな税金がありますか。あなたの国ではどんな税金がありますか。

nihon niwa don-na zeekin ga arimasu ka. a-nata no ku-ni dewa don-na zeekin ga arimasu ka.

在日本都有什么税金？ 在你的国家有哪些税金？

日本：
nihon

:

◆所得税の納税（確定申告）

shotokuzee no noozee (kakuteeshinkoku)

◆交納所得税（年终申报）

日本国内で収入や利益のある人は、国籍に関わらず、所得税を納めなければなりません。

nihon koku-nai de shuu-nyuu ya rieki no aru hito wa, kokuseki ni kakawarazu, shotokuzee o osame-nakereba narimasen.

在日本国内凡有收入或有利润的人，不论国籍，都必须交納所得税。

会社で働いている人は会社が代理で徴収しますので、確定申告は必要ありません。

kaisha de hataraitte iru hito wa kaisha ga dairi de chooshuushimasu no de, kakuteeshinkoku wa hitsuyoo arimasen.

因为在公司工作的人是由公司代理缴纳的，所以不需要做年终申报。

自営業者や2か所以上から給与をもらっている人は自分で確定申告をして、納税します。

jieegyosha ya nikasho ijoo kara kyuuvo o moratte iru hito wa jibun de kakuteeshinkoku o shite, noozeeshimasu.


个体经营或者在两个地方以上有收入的人，要自己去做年终申报。交納税金。

はら ぜいきん かんぶ う かくていしんこく
払いすぎている税金の還付を受けるためにも確定申告をします。
harai sugite ita zeekin no kampu o ukeru tame nimo kakuteeshinkoku o shimasu.
为了退还多交部分的税金，也要办理年终申报。

かくていしんこく うけつけ そうだんきかん まいとしき
確定申告の受付および相談期間は、毎年決まっています。
kakuteeshinkoku no uketsuke oyobi soodan kikan wa, maitoshi kimatte imasu.
受理年终申报以及可商谈的期间，每年都有规定。

へいせい ねん ねん しょとくぜい かくていしんこく うけつけおよ そだんきかん へいせい ねん ねん がつ にち へいせい
平成25年（2013年）の所得税の確定申告の受付及び相談期間は、平成25年（2013年）2月18日から平成
25年（2013年）3月15日の1ヵ月間です。
heesee ni juugo nen (nisenjuusan nen) no shotokuzee no kakuteeshinkoku no uketsuke oyobi soodan kikan wa,
heesee ni juugo nen (nisenjuusan nen) ni gatsu juuhachi nichi kara heesee ni juugo nen (nisenjuusan nen)
san gatsu juugo nichi no ikkagetsukan desu.
平成25年（2013年）的所得税的年终申报的受理以及商谈期间是，从平成25年（2013年）2月18日到平成25年
（2013年）3月15日的一个月间。

じょうき あと きこく ばあい とし がつついたち にほんしゅつこく ひ しょとく ぜいむしょ しんこく
もし、上記より後に帰国する場合は、その年の1月1日から日本出国の日までの所得を税務署に申告して
いく必要があります。
moshi, jooki yori ato ni kikokusuru baai wa, so-no toshi no ichi gatsu tsuitachi kara nihon shukkoku
no hi made no shotoku o zeemusho ni shinkokushite iku hitsuyoo ga arimasu.
如果，在上记期间后回国时，必需把从那年的1月1日到从日本出国那日的收入申报到税务署。

くわ らんくだ こくぜいちよう にほんご
詳しくはこちらをご覧ください。（国税庁HP 日本語のみ <http://www.nta.go.jp>）
kuwashiku wa kochira o goran kudasai. (kokuzeechoo hoomupeeji nihongo nomi <http://www.nta.go.jp>)
详细情况请查看这边。（国税庁HP 只限日语 ）

だいじゅうろっか
第 1 6 課

dai juurokka

プレゼントを^か買う

purezento o kau



⑩【テーマ teema】

プレゼントを買う

purezento o kau

买礼物

(店員におすすめを聞く)

(ten-in ni osusume o kiku)

(听取服务员的建议)

アンさんは、デパートで夫の誕生日プレゼントを買います。

AN san wa, depaato de otto no tanjoubi purezento o kaimasu.

AN 女士在百货商店给丈夫买生日礼物。

どんなプレゼントを買えばいいか、店員と相談して買うことにしました。

don-na purezento o kaeba ii ka, ten-in to soodanshite kaukoto ni shimashita.

决定先跟服务员商量一下选什么样的礼物好。

◆あなたの国ではプレゼントを贈る習慣はありますか。また、プレゼントを贈る行事などがありますか。

a-nata no ku-ni dewa purezento o okuru shuukan wa arimasu ka. mata purezento o okuru gyooji nado wa arimasu ka.

◆你们国家有赠送礼物的习惯吗？或者有送礼的节日活动(仪式)吗？

◆相手の好みが変わらないとき、どうやってプレゼントを選びますか。

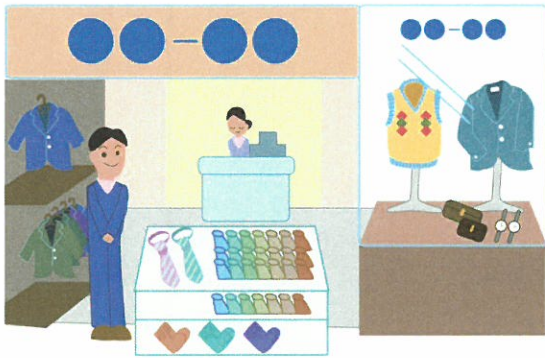
aite no ko-nomi ga wakara-nai toki, dooyatte purezento o erabimasu ka.

◆不知道对方的喜好时，怎么选礼物呢？

◆プレゼントを^か買う

purezento o kau

◆买礼物



①いらっしやいませ。

irasshaimase.

欢迎光临。

何かお探^{さが}しですか。

na-nika osagashi desu ka.

想看点儿什么？



②あの…。

a-no….

诶……。

プレゼントを^{さが}してるんですが。

purezento o sagashiteru n desu ga.

想买件礼物送人。



③そうなんですか。

soo-nandesuka.

是这样啊。

おいくつぐらいの^{かた}方ですか。

oikutsu gurai no kata desu ka.

多大年龄的？



④30代の^{だい}男性^{だんせい}で、

sanjuu dai no dansee de,

30多岁的男性,

がっちりしているんです。

gatchiri shite iru n desu.

长的挺魁梧的。

^{えいぎょう}営業なんです。

eegyoo na n desu.

是做推销的。

あまり^{はで}派手な柄^{がら}は好き^すじゃないみたいで。

amari hade-na gara wa suki ja-nai mitai de.

好象不喜欢太花哨的。



⑤かしこまりました。

kashikomarimashita.

哦,知道了。

ご予算はおいくらぐらいですか。

goyosan wa oikura gurai desu ka.

那打算买多少钱价位的?



⑥ ^{まんえん}1万円ぐらいで ^{かんが}考えているんですが。

ichiman en gurai de kangaete iru n desu ga.

我想一万日元左右吧。



⑦かしこまりました。

kashikomarimashita.

嗯,好的。

シンプルなものがお好みでしたら…。

shimpuruna mo-no ga oko-nomi deshitaru...

喜欢简单大方的,那就……

こちらのストライプのシャツはいかがですか。

kochira no *sutoraipu no shatsu* wa ikaga desu ka.

选这件条纹衬衫怎么样?

綿100%なので着心地がいいですよ。

men hyaku paasento na node kigokochi ga ii desu yo.

100%纯棉的,穿着很舒服哟。



⑧きれいな色ですね。

Kiree-na iro desu ne.

颜色很漂亮啊。

でも、もう少しカジュアルなシャツがいいかなと思うんですけど。

demo, *moo sukoshi kajuaru-na shatsu* ga ii ka-na to omou n desu kedo.

不过,我想要是再休闲一点就好了。



⑨かしこまりました。

kashikomarimashita.

明白了。

では、シンプルでカジュアルなものですね。

dewa, shimpuru de kajuaru-na mo-no desu ne.

那要休闲大方一点的是吗。

こちらのチェックのシャツはいかがですか。

kochira no chekku no shatsu wa ikaga desu ka.

这件格纹衬衫怎么样？

フォーマルでもカジュアルでも、どちらでも着られると思います。

foomaru demo kajuaru demo, dochira demo kirareru to omoimasu.

既郑重大方又休闲舒适, 什么场合都能穿。

いろもシンプルなので、合わせやすいと思いますよ。

iro mo shimpuru na node, awaseyasui to omoimasu yo.

颜色也不挑, 也好搭配。



⑩おしゃれですね。

oshare desu ne.

真挺漂亮的。

じゃあ、これにします。

jaa, kore ni shimasu.

那就来这件吧。

⑪ありがとうございます。

arigatoogozaimasu.

谢谢。

ラッピングは別途料金がかかりますが、よろしいでしょうか。

rappingu wa betto ryookin ga kakarimasu ga, yoroshii deshoo ka.

礼品包装要另外收费的, 可以吗？





⑫ はい、^{ねが}お願いします。
hai, o-negaishimasu.
好的, 给我包上吧。

⑬ それでは、お^つ包みいたしますので
^{てんない}店内で^{しょうしょう}少々^まお待ちください。
soredewa, otsutsumi itashimasu node
tennai de shooshoo omachi kudasai.
那么, 这就给您包装
请您在店内稍候。



だいじゅうなな か
第 17 課

dai juu-na-naka

いんしょくてん りょう
飲食店を利用する

inshokuten o riyosuru



⑰【テーマ teema】

いんしょくてん りょう
飲食店を利用する

inshokuten o riyosuru

光顾餐饮店

アンさんは家族と新長田へご飯を食べに行こうと思います。でも、新長田でご飯を食べたことはありません。
AN san wa kazoku to shinnagata e gohan o tabe ni ikoo to omoimasu. demo, shinnagata de gohan o tabeta koto ga arimasen.

AN 女士一家想去新长田吃饭, 但新长田一带从未去吃过。

そこで、ホテルのフロントスタッフにおすすめのお店を聞きました。
sokode, hoteru no furonto sutaffu ni osusume no omise o kikumashita.

于是, 请宾馆大厅客台服务员给介绍一下餐厅。

◆お店を探す

omise o sagasu

◆找饭店

●どうやってお店を探しますか

dooyatte omise o sagashimasu ka

●如何找饭店?

◆おすすめのお店^{みせ}を聞く
osusume no omise o kiku

◆请人给推荐



① ^{ちゅうかりょうり}中華料理^たが食べたいんですが、
^{しんながた}新長田^{ちか}の近く^{みせ}でいいお店はありますか。
chuuka ryoori ga tabetai n desu ga,
shinnagata no chikaku de ii omise wa arimasu ka.
想去吃中餐,
新长田附近有好吃的店吗?

② それなら、^{けいえふしいほんてん}KFC^{はんてん}飯店がいいですよ。
sore-nara, *keefushii hanten ga ii desu yo.*
那就去 KFC 饭店吧。
^{ぎょうざ}餃子がとてもおいしいですよ。
gyooza ga totemo oishii desu yo.
那的饺子非常好吃。



③ そうですか。
soodesuka.
是吗。
ありがとうございます。
arigatoogozaimasu.
谢谢啊。

◆店員^{てんいん}と話す^{はな}(席^{せき}に案内^{あんない}してもらう)
ten-in to ha-nasu(seki ni annaishite morau)

◆与饭店服务员对话(被引至餐桌前)

① いらっしゃいませ。
irasshaimase.
欢迎光临。
^{なんめいさま}何名様ですか。
nammeesama desu ka.
您几位?





② ^{よにん}4人です。

yo-nin desu.

4位。

^{おとなふたり}大人2人と、^{こどもふたり}子ども2人です。

oto-na *futari* to, kodomo *futari* desu.

两个大人, 两个孩子。

③ ^{たばこ}お煙草は^す吸われますか。

otabako wa suwaremasu ka.

吸烟吗?



* ランチタイムなど^{じかнтаい}時間帯によって^{ぜんせききんえん}全席禁煙^{みせ}のお店もあります。

ranchitaimu nado jikantai ni yotte zenseki kin-en no omise mo arimasu.

*也有的餐饮店在午餐等时间段实施全席禁烟的。

その場合は「^{ぜんせききんえん}全席禁煙ですが、よろしいでしょうか」と^き聞かれます。

so-no baai wa 「zenseki kin-en desu ga, yoroshiideshoo ka」 to kikaremasu.

那时会被问到「全部是禁止吸烟坐席, 您不介意吗?」



④ はい、^す吸います。

hai, suimasu.

吸烟。

④ いいえ、^す吸いません。

ii e, suimasen.

不吸烟。



⑤ こちらのお席で、よろしいでしょうか。

kochira no oseki de, yoroshiideshoo ka.

请坐这儿, 好吗?



⑥はい。

hai.

好的。

⑥あの…。向こうの席でもいいですか。

a-no... mukoo no seki demo ii desu ka.

嗯……坐那边行吗？

◆料理を選ぶ

ryoori o erabu

◆选菜

①メニューでございます。

me-nyuu de gozaimasu.

这是菜谱。

ご注文がお決まりになりましたら、お呼びください。

gochuumon ga okimari ni narimashitara, oyobi kudasai.

您选好了请叫我。



②わかりました。

wakarimashita.

知道了。

◆店員を呼んで注文をする

ten-in o yonde chuumon o suru

◆叫服务员, 点菜

①すみません。

sumimasen.

服务员

②お決まりですか。

okimaridesu ka.

您选好了？





③ 生ビールを2本と、からあげを1つと、チャーハンを1つお願いします。
nama biiru o nihon to, karaage o hitotsu to, chaahan o hitotsu o-negaishimasu.
请给我 2 瓶扎啤, 1 份炸鸡肉块和 1 份炒饭。

④ 生ビールをお2つと、からあげをお1つと、チャーハンをお1つですね。
nama biiru o ofutatsu to, karaage o ohitotsu to, chaahan o ohitotsu desu
ne.

2 瓶扎啤, 1 份炸鸡肉块和 1 份炒饭是吗?

少々お待ちください。
shooshoo omachikudasai.
请稍等。



● 料理について聞く
ryoori ni tsuite kiku

● 有关菜肴的问话



これは、どんな料理ですか。
kore wa, donna ryoori desu ka.
这是个什么样的菜?

おすすめは何ですか。
osusume wa nan desu ka.
招牌菜是什么?

これは、辛いですか。
kore wa, karai desu ka.
这个辣吗?

●心配なことがあるとき
shimpai-na koto ga aru toki

◆不放心時



たまごアレルギーなんですが、これは大丈夫ですか。
tamago arerugii na n desu ga, kore wa daijoubu desu ka.
吃鸡蛋过敏, 这个没事吗?

これは、豚肉を使った料理ですか。
kore wa, *buta-niku* o tsukatta ryoori desu ka.
这道菜是用猪肉做的吗?

◆ほしいものがあるとき
hoshii mo-no ga aru toki

◆想要东西时



①すみません。スプーンはありますか。
sumimasen. *supuun* wa arimasu ka.
请问, 有勺吗?

②お持ちいたします。少々お待ちください。
omochi itashimasu. shooshoo omachikudasai.
这就给您去拿, 请稍等。



◆クーポンなどを使う
kuupon nado o tsukau

◆使用优惠券等

クーポンなどを使って食事をするときは、料理を注文する前に店員に伝えましょう。
kuupon nado o tsukatte shokuji o suru toki wa, ryoori o chuumon suru mae ni ten-in ni tsutaemashoo.
使用优惠券等就餐时, 点菜前要告诉服务员。



①すみません。このクーポンを使うことができますか。
sumimasen. ko-no kuupon o tsukaukoto ga dekimasu ka.
请问, 能用这个优惠券吗?

②はい、お使いいただけますよ。
hai, otsukai itadakemasu yo.
可以用的。

②もうわけございません。当店ではお使いいただけません。
mooshiwakegozaimasen. tooten dewa otsukai itadakemasen.
非常抱歉, 本店不能使用这个。



◆レジで支払いをする

reji de shiharai o suru

◆在收银台付款

テーブルの上に伝票があれば、それを持ってレジへ行きます。

teeburu no ue ni denpyoo ga areba, sore o motte reji e ikimasu.

餐桌上若有结帐单的话, 拿结帐单去收银台。

テーブルで会計をすることもあります。そのときは、店員を呼びましょう。

teeburu de kaikee o surukoto mo arimasu. so-no toki wa, ten-in o yobimashoo.

也有的小酒店在餐桌上结帐。那时就要叫来服务员。



①お会計お願いします。
okaikē o-negaishimasu.
请给我结帐。

①おあいそお願いします。
oaiso o-negaishimasu.
请给我结帐。

②ありがとうございます。
arigatoogozaimasu.
谢谢。
お会計は一緒ですか。
okaikē wa goissho desu ka.
要一起算吗?



③一緒にお会計をお願いします。
issho ni o-negaishimau.
一起算。

③別々でお会計をお願いします。
betsubetsu de o-negaishimasu.
请分开算。

④かしこまりました。お会計、2800円でございます。
kashikomarimashita. okaikee, nisen happyaku en de gozaimasu.
好的。共 2800 日元。

④かしこまりました。おひとり様、1400円でございます。
kashikomarimashita. ohitori sama, sen yonhyaku en de gozaimasu.
好的。一个人是 1400 日元。



◆クレジットカードが使いたいとき
kurejittokaado ga tsukaitai toki

◆想使用信用卡时



①すみません。
sumimasen.
请问,
クレジットカードは使えますか。
kurejittokaado wa tsukaemasu ka.
能使用信用卡吗?

②はい、お使いいただけます。
hai, otsukai itadakemasu.
诶, 能用。



②申し訳ございません。
mooshiwakegozaimasen.
很抱歉。
当店で現金のみとなっております。
tooten dewa genkin nomi to natte orimasu.
本店只能使用现金。



◆^{りょうしゅうしょ}領収書がほしいとき
ryooshuusho ga hoshii toki

◆ 想要收据时



①すみません。

sumimasen.

请问,

^{りょうしゅうしょ}領収書をいただけますか。

ryooshuusho o itadakemasu ka.

能给我开收据吗?

②かしこまりました。

kashikomarimashita.

请问,

^{なまえ}お名前はどういたしましょうか。

o-namae wa doo itashimashoo ka.

能给我开收据吗?



*^{りょうしゅうしょ}領収書の^{なまえ}名前は^{こじん}個人の名前だけではなく、^{かいしゃ}会社の名前を書くこともできます。

* ryooshuusho no namae wa kojinn no namae dake dewa naku, kaisha no namae o kakukoto mo dekimasu.

*收据上不仅可以写个人名字,也可以写公司名字。

また、^{とく}特に^{なまえ}名前が必要ではないときは「^{うさま}上様で」と^{てんいん}店員に伝えます。

mata, toku ni namae ga hitsuyoo dewa nai toki wa 「uesama de」 to ten-in ni tsutaemasu.

另外,没有必要写名字的时候,告诉服务员写「顾客」就行了。

◆^{ちゅうしゃ}駐車サービス券がほしいとき
chuushasaabisuken ga hoshii toki

◆ 想要停车优惠券时

^{おおがたてんぽ}大型店舗の中にある^{なか}お店などは、^{みせ}駐車場代が^{ちゅうしゃじょうだい}無料や^{わりびき}割引になるサービスをしている^{ばあい}場合があります。

oogata tempo no naka ni aru omise nado wa, chuushajoodai ga muryoo ya waribiki ni naru saabisu o shite iru baai ga arimasu.

位于大型店铺中的有的餐饮店等,提供免费停车或停车费打折服务。

サービスを受けるときには、駐車券が必要です。
saabisu o ukeru toki niwa, chuushaken ga hitsuyoo desu.
享用这种服务时, 停车券是必不可缺的。



① 駐車サービス券はありますか。
chuushasaabisuken wa arimasu ka.
请问有停车优惠券吗?

② はい、ございます。
hai, gozaimasu.
诶, 有的。



② 申し訳ございません。
mooshiwakegozaimasen.
非常抱歉,
当店は駐車サービス券を取り扱っておりません。
tooten wa chuushasaabisuken o toriatsukatte
orimasen.
本店不提供停车优惠服务券。



だいじゅうはち か
第 1 8 課

dai juuhachika

いんしょくてん
スーパー・飲食店でのトラブル

suupaa • inshokuten de no toraburu



⑱ 【テーマ teema】

スーパー・^{いんしょくてん}飲食店でのトラブル
suupaa・inshokuten de no toraburu

在超市餐饮店遇到问题时

アンさんは、スーパーで^か買い物^{もの}をしました。

AN san wa, suupaa de kaimo-no o shimashita.

AN 女士在超市买了东西。

レジでおつりをもらいましたが、おつりが^{まちが}間違っています。店員に^{てんいん}何^{なん}と^いえばいいのでしょうか。

reji de otsuri o moraimashita ga, otsuri ga machigatte imasu. ten-in ni nan to ieba iinodeshoo ka.

在收银台接到剩下的钱，但收银台给找错了钱。该跟服务员说什么好呢？

◆スーパーや^{いんしょくてん}飲食店^{こま}で困ったことはありますか

suupaa ya inshokuten de komattakoto wa arimasu ka

◆在超市和餐饮店遇到过为难的事情吗？

● 実際^{じっさい}に買った^か数^{かず}とレシート^{れしーと}に書いてある^か数^{かず}が違^{ちが}うとき

jissai ni katta kazu to reshiito ni kaite aru kazu ga chigau toki

● 实际买的个数和收据上写的个数对不上时



① すみません。

sumimasen.

不好意思。

これ、1つしか買^かってないんですけど…。

kore, hitotsu shika katte nai n desu kedo….

这个, 我只买了 1 个呀……。

② もう^{もう}わけ^{わけ}ございませんでした。

mooshiwakegozaimasendeshita.

太对不起。



◆ ちらし^{ちらし}やP O P^{ポップ}と金額^{きんがく}が違^{ちが}うとき

chirashi ya poppu to kingaku ga chigau toki

◆ 与广告单和价签上的价格不一样时



① すみません。

sumimasen.

不好意思。

ちらしには、150円と書^かいてたんですけど…。

chirashi niwa, hyakugojuu en to kaiteta n desu kedo….

广告单上写的是 150 日元呀……。

② もう^{もう}わけ^{わけ}ございませんでした。

mooshiwakegozaimasendeshita.

太对不起。



◆買ったものが腐っていたとき

katta mo-no ga kusatte ita toki

◆发现买的東西坏了時



①すみません。

sumimasen.

不好意思。

これ、さっき買ったんですけど…(開けたら)腐ってたんですけど…。
kore, sakki katta n desu kedo… (aketara) kusatteta n desu kedo…

这个是刚买的……(打开后)已经坏了……。

②もうお詫言えませんでした。

mooshiwakegozaimasendeshita.

太对不起。

交換いたします。

kookan-itashimasu.

给您换去。



【飲食店で】

inshokuten de

【在餐饮店】

◆料理に髪の毛や虫が入っていたとき

ryoori ni kami-noke ya mushi ga haitte ita toki

◆发现饭菜里有头发或虫子時



①すみません。髪の毛が入ってるんですけど…。(交換してもらえますか。)

sumimasen. kami-noke ga haitte ru n desu kedo… (kookanshite moraemasu ka.)

对不起。里边有头发……。 (可以给我换吗?)

②もうお詫言えませんでした。お取替えいたします。

mooshiwakegozaimasendeshita. otorikaeitashimasu.

实在太对不起。马上给您换。



◆注文した料理と違うものがきたとき
chuumonshita ryoori to chigau mo-no ga kita toki

◆上错了菜时



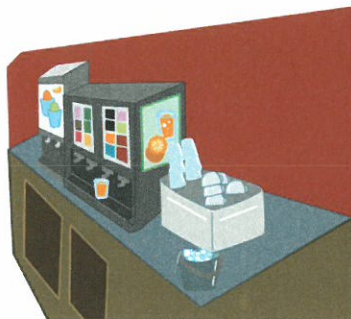
①すみません。注文した料理と違うんですが…。
sumimasen. chuumonshita ryoori to chigau n desu ga….
对不起。这不是我点的菜呀……。

②申し訳ございません。すぐにご用意いたします。
mooshiwakegozaimasen. sugu ni goyooitashimasu.
太对不起。马上去准备。



◆ドリンクバーコーナーにコップがないとき
dorinkubaa koo-naa ni koppu ga nai toki

◆在自助饮料专柜发现没有杯子时



①すみません。コップがないんですが…。
sumimasen. koppu ga nai n desu ga….
对不起。没有杯子了……。

②申し訳ございません。すぐにご用意いたします。
mooshiwakegozaimasen. sugu ni goyooitashimasu.
太对不起。马上去准备。



だいじゅうきゅう か
第 1 9 課

dai juukyuka

かんさいべん はな あいて あ はな
関西弁を話す・相手に合わせて話す

kansaiben o ha-nasu • aite ni awasete ha-nasu



①9 【テーマ teema】

かんさいべん はな あいて あ はな
関西弁を話す・相手に合わせて話す

kansaiben o ha-nasu · aite ni awasete ha-nasu

说关西语 依对方变换说法

わたし ちいき かんさいべん はな
私の地域では、みんなは関西弁で話しています。関西弁も話せるようになりたいです。

watashi no chiiki dewa, minna wa kansaiben de ha-nashite imasu. kansaiben mo ha-naseru yoo-ni naritai desu.

我们地区大家都说关西语。我也想说好关西语。

◆ ひょうじゅんご ほうげん
標準語・方言

hyoojungo · hoogen

◆ 标准语・方言

にほんご たくさん ほうげん
日本語にはたくさんの方言があります。神戸地域は関西弁や神戸弁を話す人もいます。

nihongo niwa takusan no hoogen ga arimasu. koobe chiiki wa kansaiben ya koobeben o ha-nasu hito mo imasu.

日语有很多方言。神戸地区也有说关西语和神戸语的人。

いつ ひょうじゅんご はな
いつ標準語で話しますか。

itsu hyoojungo de ha-nashimasu ka.

何时讲标准语呢？

いつ かんさいべん こうべべん はな
いつ関西弁や神戸弁で話しますか。

itsu kansaiben ya koobeben de ha-nashimasu ka.

何时讲关西语和神戸语呢？

◆季節のあいさつ

kisetsu no aisatsu

◆季节气候的问候话

[標準語]

hyoojungo

[标准语]

私：おはようございます。今日は、特に寒いですね。

watashi: ohayoogozaimasu. kyoo wa, toku ni samui desu ne.

我：早上好。今天特别冷啊！

上司：ほんと、寒いねえ。

jooshi: honto, samui nee.

上司：真的很冷啊！

私：おはよう。今日は、特に寒いね。

watashi: ohayoo. kyoo wa, toku ni samui ne.

我：早上好。今天特别冷啊！

男の友だち：すごく、寒いね。

otoko no tomodachi: sugoku, samui ne.

男朋友：真是太冷了！

女の友だち：すごく、寒いわね。

onna no tomodachi: sugoku, samui wa ne.

女朋友：真是太冷了！



[関西弁]

kansaiben

[关西语]

私：おはようございます。今日は、特に寒いですねえ。

watashi: ohayoogozaimasu. kyoo wa, toku ni samui desu nee.

我：早上好。今天特别冷啊！

上司：ほんま、寒いなあ。

jooshi: homma, samui naa.

上司：真的很冷啊！

私：おはよう。今日、特に寒いなあ。

watashi: ohayoo. kyoo, toku ni samui naa.

我：早上好。今天特别冷啊！

男の友だち：めっちゃ、寒いなあ。

otoko no tomodachi: metcha samui naa.

男朋友：真是太冷了！

女の友だち：めっちゃ、寒いなあ。

onna no tomodachi: metcha samui naa.

女朋友：真是太冷了！

◆ 状況にあわせて話す

jookyoo ni awasete ha-nasu

◆ 按情况选择用语

1、みんなの前で自己紹介する [丁寧に]

min-na no mae de jikoshookaisuru [tee-nee ni]

在众人面前做自我介绍 [郑重地]

わたし：こんにちは。山田アンです。ベトナム人です。

watashi : konnichiwa. YAMADA AN desu. beto-namujin desu.

我：您好。我叫山田 AN。是越南人。

10年前に日本に来ました。家族は夫と息子です。

juu nen mae ni nihon ni kimashita. kazoku wa otto to musuko desu.

10年前来的日本。家里有丈夫和儿子。

息子は小学校1年生です。どうぞよろしくお願いします。

musuko wa shoogakkoo ichi-nensee desu. doozo yoroshiku o-negaishimasu.

儿子是一年级小学生。请多多关照。



2、隣に座った人と話す [友だちことば]

to-nari ni suwatta hito to ha-nasu [tomodachi kotoba]

与邻坐的人交谈 [随便地(朋友间用语)]

[標準語]

hyoojungo

[标准语]

わたし：どこから来たの。

watashi: doko kara kita no.

我：您从哪来呀？

隣の人：加西から。知らない。神戸まで1時間半かかるんだよ。

To-nari no hito: kasai kara. shira-nai. koobe made ichijikan han kakaru n da yo.

邻坐的人：加西。不知道吗？到神户要花一个半小时呢！

わたし：へえ。遠いね。

watashi: hee. tooi ne.

我：是啊！太远了。

かんさいべん
[関西弁]

kansai-ben

[关西语]

わたし
私：どっから来たん。

watashi: dokkara kitan.

我：您从哪来呀？

となり ひと かさい やけど、しらへん。 神戸まで1時間半かかんねん。

to-nari no hito: kasai ya kedo, shirahen. koobe made ichijikan han kakan nen.

邻坐的人：加西。不知道吗？到神户要花一个半小时呢！

わたし
私：へえ、そうなん。遠いなあ。

watashi: hee soo-nan. tooi naa.

我：是啊！太远了。



※ ひょうじゅんご と かんさいべん、ていねいに話す時と友だちことばで話す時と、使い分けています。

※ hyoojungo to kansai-ben, tee-nee ni ha-nasu toki to tomodachi kotoba de ha-nasu toki to, tsukai wakete imasu.

※ 标准语和关西语分别在郑重讲话时和与朋友间较随便讲话时使用。

◆ 仕事で初めて会う人にあいさつする

shigoto de hajimete au hito ni aisatusuru

◆ 与工作中初次见面的人打招呼

ていねい
[丁寧に]

tee-nee ni

[郑重地]

わたし
私：はじめまして。KFCの中山ビルと申します。

watashi: hajimemashite. keefushii no NAKAYAMA BIRU to mooshimasu.

我：初次见面，您好。我是KFC的中山BIRU。

日本語と英語の通訳と翻訳をしています。

nihongo to eego no tsuuyaku to hon-yaku o shite imasu.

我是做日语和越南语的翻译工作的。

どうぞよろしくお願いします。

doozo yoroshiku o-negaishimasu.

请您多关照。

あいて おおきしょうじ なかの
相手：大阪商事の中野です。

aite: oosakashooji no NAKA-NO desu.

对方：我是大阪商事的中野。

こちらこそ、どうぞよろしくお願いします。

kochirakoso, doozo yoroshiku o-negaishimasu.

我才要请您多关照。



◆わからないことを聞く
Wakara-naikoto o kiku

◆请教不懂的事

[丁寧に]

tee-nee ni

[郑重地]

私：「ほんま」ってどういう意味ですか。

watashi: 「homma」 tte dooyuu imi desu ka.

我：「ほんま」是什么意思？

先輩：「ほんとう」っていう意味やで。関西弁や。

senpai: 「hontoo」 tte yuu imi ya de. kansaiben ya.

前辈：「ほんとう」的意思。是关西语。

私：あ、そうなんですか。

watashi: a, soo-nandesuka.

我：啊, 是吗!

◆相手に合わせて話すことばが変わる
aite ni awasete ha-nasu kotoba ga kawaru

◆根据对象而变换说法

【例：すみません】

ree:sumimasen

【例：对不起】

ともだち tomodachi 朋友	としうえ めうえ ひと toshiue • meue no hito 长辈 かいしゃ どうはい 会社の同輩 kaisha no doohai 同事	かいしゃ じょうし 会社の上司 kaisha no jooshi 公司的上司 とりひきさき 取引先 torihikisaki 客户
ごめんね。 gomen ne. 不好意思 ごめんなさい。 gomennasai. 对不起	すみません。 sumimasen. 对不起	もう わけ 申し訳ございません。 mooshiwakegozaimasen. 非常对不起

だいにじゅっか
第20課

dai nijukka

けっこんしき そうしき い
結婚式・お葬式に行く

kekkonshiki • osooshiki ni iku



②0 【テーマ teema】

けっこんしき そうしき い
結婚式・お葬式に行く

kekkonshiki・osooshiki ni iku

参加婚礼・葬礼

ある日、夫とおととアンさん宛てに一通の手紙が届きました。

aruhi, otto to AN san ate ni ittsumo no tegami ga todokimashita.

有一天，AN女士和她丈夫收到一封信，

中を開けると、夫の友人の結婚式の招待状でした。アンさんも、よく知っている人なので一緒に参加することにしました。

naka o akeru to, otto no yuujin no kekkonshiki no shootaijoo deshita. AN san mo, yoku shitte iru hito na node issho ni sankasurukoto ni shimashita.

打开一看，里面是丈夫朋友的结婚请柬，也是AN女士熟知的人，所以他们决定一起去参加婚礼。

◆ 招待状をもらう

shootaijoo o morau

◆ 收到请柬

日本の結婚式や披露宴は招待された人だけが参加します。

nihon no kekkonshiki ya hirooen wa shootaisareta hito dake ga sankashimasu.

日本の婚礼和婚宴只有受到邀请的人才能参加。

招待状が届いたら、参加するか欠席するか必ず返信しなければいけません。

shootaijoo ga todoitara, sankasuru ka kessekisuru ka ka-narazu henshin shi-nakereba ikemasen.

收到了请柬，是决定出席还是缺席必须回信。

<p>皆様にはご清祥のこととお慶び申し上げます このたび 私たちは結婚式を挙げることになりました つきましては お世話になっている皆様をお招きして 心ばかりの祝宴をご用意いたしました ぜひご出席くださいますよう ご案内申し上げます</p> <p>山田 太郎 鈴木 花子</p> <p>ご多用中のところ誠に恐縮に存じますが 若い二人のためにお助ましをいただきたく 私どもからもよろしく願い申し上げます</p> <p>平成25年3月吉日</p> <p>山田 一郎 鈴木 裕幸</p>	<p>記</p> <p>◆ 日 時 ◆ 平成25年6月30日(日)</p> <p>◆ 挙式・神戸チャペル ◆ 14時30分</p> <p>◆ 披露宴・あじさいの間 ◆ 16時00分 (受付・パンケットロビー1F)</p> <p>◆ 会 場 ◆ ハーバーランドホテル 〒123-4567 神戸市中央区 ●●●● - ●●●● TEL 078-987-6543 <small>誠に勝手ながら平成25年4月27日までにご都合のほどを お知らせくださいますようお願い申し上げます</small></p>
---	---

◆ 招待状の返信をする
shootaijoo no henshin o suru

◆ 写请柬的回信

◆ 返信はがきの書き方
henshin hagaki no kakikata

◆ 写回信的方法

例 ree

<出席の場合>

shusseki no baai

<出席時>

<欠席の場合>

kesseki no baai

<缺席時>

御出席	御出席
ご結婚おめでとうございます。 喜んで出席させていただきます。	
御住所 神戸市長田区若松町四五	
御芳名 山田 正	
アン	

御出席	御出席
ご結婚おめでとうございます。 どうしても都合がつかず出席できません。 お二人の幸せを心よりお祈りいたします。	
御住所 神戸市長田区若松町四五	
御芳名 山田 正	
アン	

◆ はがきを書く時に気をつけること
hagaki o kaku toki ni ki o tsukerukoto

◆ 写明信片时要注意事项

◆結婚式までに準備するもの

kekkonshiki made ni jumbisuru mo-no

◆参加婚礼要做的准备

<女性>

josee

<女性>

- ・どんな服装で行きますか
donna fukusoo de ikimasu ka
- ・穿什么衣服去?

- ・何を持って行きますか
na-ni o motte ikimasu ka
- ・带什么东西去?

<男性>

dansee

<男性>

- ・どんな服装で行きますか
donna fukusoo de ikimasu ka
- ・穿什么衣服去?

- ・何を持って行きますか
na-ni o motte ikimasu ka
- ・带什么东西去?

◆祝儀とは

shuugi towa

◆贺礼是

結婚する2人にお祝いの気持ちを込めて贈るお金のことです。祝儀袋に入れて渡します。

kekkonsuru futari ni oiwai no kimochi o komete okuru oka-ne no koto desu. shuugibukuro ni irete watashimasu.

表达祝贺两人结婚的心意而赠送的钱。放在贺礼袋赠送。

いくら贈るのがいいのでしょうか。

ikura okuru no ga iinodeshoo ka.

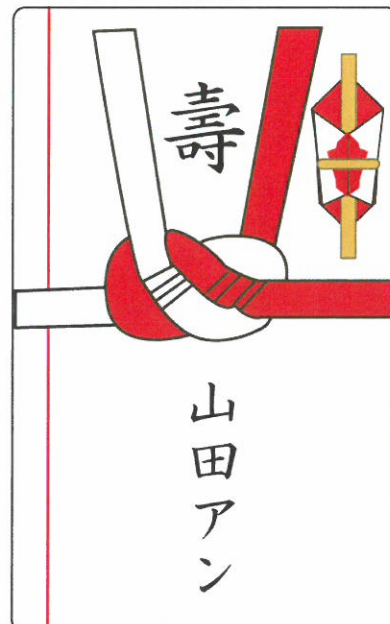
赠送多少钱才合适呢?

<祝儀袋の書き方>

shuugibukuro no kakikata

<写贺礼袋的方法>

きょうだい しまい 兄弟・姉妹 kyoodai · shimai 兄弟・姐妹	
ちじん ゆうじん 知人・友人 chijin · yuujin 熟人・朋友	
かいしゃ どうりょう 会社の同僚 kaisha no dooryoo 公司的同事	



◆^{けっこんしき}結婚式に^{さんか}参加する

kekkonshiki ni sankasuru

◆参加婚礼

^{けっこんしき}結婚式に^{さんか}参加するときは、^{しょうたいじょう}招待状に^か書いて^{かいじょう}あった会場へ行きます。

kekkonshiki ni sankasuru toki wa, shootaijoo ni kaite atta kaijoo e ikimasu.

参加婚礼时，要去请柬上所写的婚宴会场。

^{しゅうぎ}お祝儀は^{ひろうえん}披露宴会場の^{うけつけ}受付で^{わた}渡すことが^{おおい}多いです。

oshuugi wa hirooen kaijoo no uketsuke de watasukoto ga ooi desu.

贺礼一般交给婚宴会场的受理处。

^{せき}席は^き決まっているので^か勝手に^{すわ}座ってはいけません。

seki wa kimatte iru node katte ni suwatte wa ikemasen.

还有，座席是事先规定好的，不能随便坐。

◆^{りょうしん}両親や^{けっこん}結婚する^{ゆうじん}友人に^{いわ}お祝いの^{きもち}気持ちを^{つた}伝える

〈goryooshin ya kekkonsuru yuujin ni oiwai no kimochi o tsutaeru

◆要向新婚夫妇的父母和朋友表示祝贺。

<^{りょうしん}両親に^{つた}伝える>

goryooshin ni tsutaeru

<向新婚夫妇的父母表示>



^{ほんじつ}本日はおめでとうございます。

honjitsu wa omedetoogozaimasu.

今天恭喜你们了。

^{まね}お招きいただきまして、ありがとうございます。

oma-neki itadakimashite, arigatoogozaimasu.

谢谢你们的招待。

<^{けっこん}結婚する^{ゆうじん}友人に^{つた}伝える>

kekkonsuru yuujin ni tsutaeru

<向新婚夫妇的表示>



^{ほんじつ}本日はおめでとうございます。

honjitsu wa omedetoogozaimasu.

恭喜你们结婚。

^{しあわ}お幸せに。

oshiawase-ni.

祝你们幸福。

^{ふたり}お2人はとてもお似合いですよ。

ofutari wa totemo o-niai desu yo.

你们是天生的一对。

ある日、アンさんの近所に住んでいるおじいさんが亡くなりました。お葬式があります。
aru hi, AN san no kinjo ni sunde iru ojiisan ga nakunarimashita. osooshiki ga arimasu.

有一天，住在 AN 女士家附近的老爷爷去世了。举行葬礼。

お葬式に行くときには、何を準備して、どんなことに気をつけないといけないのでしょうか。
osooshiki ni iku toki niwa, na-ni o jumbishite, donna koto ni ki o tsukenakereba ikenai no deshoo ka.
去参加葬礼时，要准备什么？必须要注意些什么事？

◆訃報を知る

fuhoo o shiru

◆获悉訃告

近所の方が亡くなった場合は、緊急の回覧板で連絡があったり、遺族の方や近所の方が直接教えてくれる
こともあります。

kinjo no kata ga naku-natta baai wa, kinkyuu no kairamban de renraku ga attari, izoku no kata ya kinjo
no kata ga chokusetsu oshiete kurerukoto mo arimasu.

邻居有人去世时，有时用紧急传阅板通知联络，有时去世的家人或邻居直接通知。

葬 儀 通 知

7 班 佐藤 次郎 様 (88 歳)

が逝去されました。

通夜及び葬儀は下記の通り行なわれます。

記

*通夜日時 平成25年 3月9日 (土)

18時00分～

*通夜会場 神戸セレモニー会館

神戸市長田区●●●●●—●●●●

(TEL: 078-123-4567)

*葬儀日時 平成25年 3月10日 (日)

13時 ~ 14時 (仏式)

*葬儀会場 神戸セレモニー会館

神戸市長田区●●●●●—●●●●

(TEL: 078-123-4567)

*喪主 佐藤 一二三 (続柄 長男)

(TEL: - -)

◆「(お)通夜」と「葬儀」
「(o) tsuya」 to 「soogi」

◆「守夜」和「葬礼」

「(お)通夜」は、家族や親せき、知人などが集まり、冥福を祈りながら故人と過ごす最後の夜という意味です。
「(o) tsuya」 wa, kazoku ya shinseki, chijin nado ga atsumari, meefuku o i-nori nagara koj-in to sugosu saigo no yoru to yuu imi desu.

「守夜」是指去世的家人和亲戚，朋友汇集在一起祈祷故人的安息陪伴去世的人度过的最后夜晚的意思。

「葬儀」は、「葬儀」と「告別式」をまとめて言うことが多いです。

「soogi」 wa, 「soogi」 to 「kokubetsushiki」 o matomete yuukoto ga ooi desu.

「葬礼」一般指「葬礼」和「告別儀式」

「葬儀」は故人をあの世へ送るための儀式で、「告別式」は故人にお別れをする儀式です。

「soogi」 wa koj-in o a-noyo e okuru tame no gishiki de, 「kokubetsushiki」 wa koj-in ni owakare o suru gishiki desu.

「葬礼」是指故人送到死后的世界。「告別儀式」是指和故人的离别仪式。

◆(お)通夜・葬儀に準備するもの

(o) tsuya・soogi ni jumbisuru mo-no ◆守夜・葬礼準備物

<女性>

josee

<女性>

<男性>

dansee

<男性>

- ・どんな服装で行きますか
donna fukusoo de ikimasu ka
- ・穿什么衣服去？

- ・何を持って行きますか
na-ni o motte ikimasu ka
- ・带什么东西去？

- ・どんな服装で行きますか
donna fukusoo de ikimasu ka
- ・穿什么衣服去？

- ・何を持って行きますか
na-ni o motte ikimasu ka
- ・带什么东西去？

◆香典とは

kooden towa

◆奠儀是

亡くなった人に供えるお金のことです。不祝儀袋(香典袋)に入れて渡します。

nakunatta hito ni so-naeru oka-ne no koto desu. fushuugibukuro (koodembukuro) ni irete watashimasu.

祭奠去世人所赠送的钱。装在奠仪袋。

宗教(仏式、キリスト教式など)によって、袋に書くことばが違います。

shuukyoo (busshiki, kirisutokyooshiki nado) ni yotte, fukuro ni kaku kotoba ga chigaimasu.

根据宗教(佛教仪式、神道仪式、基督教仪式)奠仪袋上写的词也不同。

宗教がわからないときは、「ご霊前」と書かれた不祝儀袋を準備します。

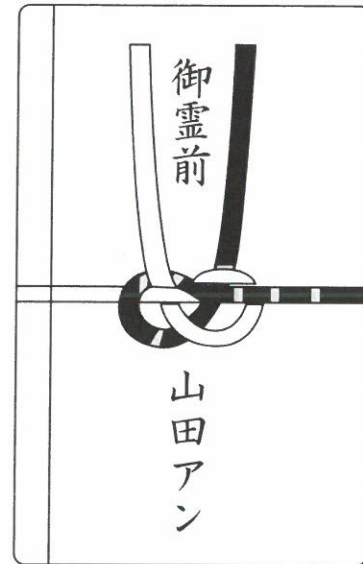
shuukyoo ga wakara-nai toki wa, 「goreezen」 to kakareta fushuugibukuro o jumbishimasu.

不知道宗教时，准备有写着「ご霊前」的奠仪袋。

いくら渡せばいいのでしょうか。
ikura wataseba ii no deshoo ka.

准备送多少钱才合适呢？

きょうだい しまい 兄弟・姉妹 kyoodai・shimai 兄弟・姐妹	
ちじん ゆうじん 知人・友人 chijin・yuujin 熟人・朋友	
かいしゃ どうりょう 会社の同僚 kaisha no dooryoo 公司的同事	



◆(お)通夜・葬儀に参加する(仏式の場合)

(o) tuya・soogi ni sankasuru (busshiki no baai)

◆参加守夜・葬礼(佛教儀式時)

受付で、自分の住所と名前を書いてから、香典を渡します。

uketsuke de, jibun no juusho to namae o kaite kara, kooden o watashimasu.

在受理处，写上自己的名字和地址，然后交上奠仪。

会場に入ったら、僧侶の読経が始まるまで静かに待ちます。

kaijoo ni haittara, sooryo no dokyoo ga hajimaru made shizuka-ni machimasu.

进入会场后，静静地等待僧侣开始念经。

(お)通夜・告別式では僧侶の読経が始まったら、お焼香をします。

(o) tsuya・kokubetsushiki dewa sooryo no dokyoo ga hajimattara, oshookoo o shimasu.

守夜・葬礼上僧侣开始念经的同时，就开始烧香了。

◆ご遺族に挨拶をする

goizoku ni aisatsu o suru

◆对遗属用的寒暄语



このたびは、ご愁傷様です。
ko-notabi wa, goshuushoosamadesu.
令人悲伤。

(お)通夜・葬儀での挨拶は大きな声で元気よくするものではありません。

(o) tsuya・soogi de no aisatsu wa ooki-na koe de genkiyokusuru mo-no dewa arimasen.

守夜・葬礼问候时，不许大声。

たくさん会話をするより、受付や会場では一礼することが多いです。

takusan kaiwa o suru yori, uketsuke ya kaijoo dewa ichireesurukoto ga ooi desu.

在会场，不多说话，一般行一礼的情况较多。

◆お焼香をする
oshookoo o suru

◆焼香

お焼香の手順 (立礼：立って行う場合)
oshookoo no tejun (ritsuree:tatte oko-nau baai)

焼香的顺序 (站着行礼的情况)

→ 順番がきたら祭壇の手前まで進む。
jumban ga kitara saidan no temae made susumu.

→ 按顺序走到祭坛前。

→ 僧侶、ご遺族に一礼する。
sooryo, goizoku ni ichireesuru.

→ 对着僧侶和遺族行礼。

→ 祭壇に拝礼する。
saidan ni haireesuru.

→ 对着祭坛行礼。

① 祭壇前に進み合掌、拝礼。
saidan mae ni susumi gasshoo, hairee.

走近祭坛合掌，行拜礼。

② 抹香を親指、人差し指、中指でつまむ。
makkoo o oyayubi, hitosashiyubi, nakayubi de tsumamu.

用大拇指，食指，中指抓起抹香。

③ 額の高さまで頂き頭を下げる。
hitai no takasa made itadaki atama o sageru.

拿到与前额一样高时低下头。

④ 香炉に静かに入れる。
koro ni shizuka-ni ireru.

然后静静地放回香炉。

※②～④を1回～3回繰り返す。

maru ni kara maru yon o ikkai kara sankai kurikaesu.

※②～④一次～三次重复做。

①



②



③



④



⑤ ^{さいだん がっしょう はいれい} 祭壇に合掌、拝礼。

saidan ni gasshoo, hairee.

对着祭坛合掌，行拜礼

⑤



→ ^{こうほう すうほき さいだん はいれい} 後方に数歩下がり祭壇に拝礼。

koofoo ni suuho sagari saidan ni hairee.

→ 向后退几步，对着祭坛行拜礼

→ ^{そうりよ いぞく いちれい せき もど} 僧侶、ご遺族に一礼し席に戻る。

sooryo, goizoku ni ichireishi seki ni modoru.

→ 对着僧侶和遗族行一礼后回到座席。



◆ ^{しゅっかん こくべつしき あと} 出棺（告別式の後で）

shukkan(kokubetsushiki no ato de)

◆ 出棺（葬礼结束之后）

^{しゅうきょう} 宗教によって、^{おん} お棺に^{かんにん} 故人の^{しなものの} 品物や^{はな} 花を入れたり、^{かお} 顔を見たり、^{さいご} 最後のお別れをします。

shuukyoo ni yotte, okan ni kojinn no shi-namo-no ya ha-na o iretari, kao o mitari, saigo no owakare o shimasu.

根据宗教的不同，棺材里放入已故人的物品或鲜花，看上最后一面，做最后的离别。

^{かん} お棺を閉めてから^{かそおば} 火葬場へ^{はこ} 運ぶ^{れいきゅうしゃ} 霊柩車に^の 乗せます。

okan o shimete kara kasooba e hakobu reekyuusha ni nosemasu.

闭棺后，放进送往火葬场的灵车上。

^{いちどうがっしょう} 「一同合掌」と言われたら、^て 手を^あ 合わせて^め 目を閉じます。

「ichidoogasshoo」to iwaretara, te o awasete me o tojimasu.

有人说「一起合掌」，就请两手合起闭起眼睛。

だいにじゅういっか
第 2 1 課

dai nijuuikka

みま い にゆういん
お見舞いに行く・入院する

omimai ni iku • nyuuinsuru



②1 【テーマ teema】

お見舞い^{みまい}に行く^い・入院^{にゅういん}する

omimai ni iku ・ nyuuinsuru

去探望病人・住院

アンさんは友人^{ゆうじん}のお見舞い^{みまい}に行きました。お見舞い^{みまい}に行く^いときに気^きをつけないければいけないことは何^{なん}でしょうか。
AN san wa yuujin no omimai ni ikimashita. omimai ni iku toki ni ki o tsuke-nakereba ike-naikoto wa nan deshoo ka.

AN 女士去探望生病的朋友。去探望病人时要注意一些什么事呢？

◆ お見舞い^{みまい}に行く^い
omimai ni iku

◆ 去探望病人

お見舞い^{みまい}に行く^いとき、何^{なに}を持って行きますか。
omimai ni iku toki na-ni o motte ikimasu ka.

去探望时，带什么东西去呢？

● お見舞い^{みまい}に持って行く^いもの
omimai ni motte iku mo-no

● 去探望时带的东西

● お見舞い^{みまい}に持って行ってはいけない^いもの
omimai ni motte itte wa ikenai mo-no

● 去探望时不可以带的东西

- お見舞いに行くときに気をつけること
omimai ni iku toki ni ki o tsukerukoto

- 去探望时要注意的事情

- ◆ 体調をたずねる
taichoo o tazuneru

- ◆ 询问身体状态

<上司や自上の人に>

jooshi ya meue no hito ni <対上司, 长辈>

体調はどうですか。

taichoo wa doo desu ka.

身体怎么样?

あまり無理せずに、ゆっくり休んでください。

amari muri sezu ni, yukkuri yasunde kudasai.

不要勉強、好好休息。

<友人・家族に>

yuujiin • kazoku ni <亲戚・朋友>

体調はどう。

taichoo wa doo.

身体怎么样?

あまり無理せずに、ゆっくり休んでね。

amari muri sezu ni, yukkuri yasunde ne.

不要勉強、好好休息。



ビルさんは、体調を崩して入院しました。入院の手続きはどうすればいいのでしょうか。
BIRU san wa, taichoo o kuzushite nyuuinshimashita. nyuuin no tetsuzuki wa doosureba ii no deshoo ka.

BIRU 先生、生病住了医院。怎么办理住院手续呢?

- ◆ 入院の準備をする
nyuuin no jumbi o suru

- ◆ 做住院准备

- 入院の手続きに必要なもの
nyuuin no tetsuzuki ni hitsuyoona mo-no

- 办住院手续所需的東西

◆入院する時に持っていくもの
nyuuisuru toki ni motte iku mo-no

◆住院时要带的东西



●家族・本人が準備するもの
kazoku・honnin ga jumbisuru mo-no

●家人·本人准备的東西

●病院が貸してくれるもの
byoin ga kashite kureru mo-no

●医院可以借的东西

◆入院申込書を書く

nyuuin mooshikomisho o kaku

◆填写住院申请书

にゅう いん もうし こみ しょ
入 院 申 込 書

nyuuin mooshikomisho 住院申请表

私は、この度神戸病院への入院を申し込みます。

watashi wa, ko-no tabi koobebyooin e no nyuuin o mooshikomimasu.

我向神戸医院申请住院。

なお、入院するにつきましては、下記事項1～5を守ることをお約束します。

nao, nyuuiinsuru ni tsukimashite wa, kaki jikoo ichi kara go o mamoru koto o oyakusokushimasu.

还有，住院时保证遵守下列1～5个事项。

1. 入院療養に関する諸規則を守り、医師及び看護師、その他病院職員の指示に従います。

nyuuin ryooyoo ni kansuru shokisoku o mamori, ishi oyobi kangoshi, so-nohoka byooin shokuin no shiji ni shitagaimasu.

遵守住院相关规则，服从医生和护士，以及其他医院职员的指示。

2. 入院療養費等の費用については、入院者(保護者)、保証人が連帯して指示通りお支払します。

nyuuin ryooyoohi nado no hiyoo ni tsuite wa, nyuuinsha(hogosha),hoshoo-nin ga rentaishite shiji doori oshiharaishimasu.

关于住院疗养费等费用，住院者(保护人)，保证人要按照指示支付。

3. 入院される方(保護者)、保証人の住所等の変更があれば、遅滞なくお知らせします。

nyuuiinsareru kata(hogosha),hoshoo-nin no juusho nado no henkoo ga areba, chitainaku oshiraseshimasu.

如果住院者(保护人)，保证人的住址有变更，尽快通知医院。

4. 保険証や記載事項等の変更の際は、速やかにお知らせします。

hokenshoo ya kisai jikoo nado no henkoo no sai wa, sumiyaka-ni oshiraseshimasu.

保险证和所记载的事项等有变更时，尽快通知医院。

5. その他入院案内に記載の注意事項に従います。

so-nohoka nyuuin annai ni kisai no chuuijikoo ni shitagaimasu.

遵守其他住院须知所记载的事项。

平成 年 月 日
heesee nen gatsu hi
平成 年 月 日

入院される方

nyuuiinsareru kata

住院者

氏名 shimee 姓名							
生年月日 see-nengappi 出生年月	明治・大正・昭和・平成 meeji・taishoo・shoowa・heesee	年 nen	月 gatsu	日生 () hi umare	歳 sai		
現住所 〒 Genjuusho 现住址							
電話 () denwa 电话							

*入院される方が未成年の場合は、保護者欄もご記入下さい。

nyuuiinsareru kata ga misee-nen no baai wa, hogosha ran mo goki-nyuu kudasai.

*住院者是未成年的情况时，请填写保护人栏

ほごしや
保護者

hogosha

保护人

氏名 shimee 姓名	印 in 印
生年月日 see-nengappi 出生年月	明治・大正・昭和・平成 meeji・taishoo・shoowa・heesee 年 nen 月 gatsu 日生（ hi umare ）歳 sai ）岁
現住所 〒 genjuusho 现住址	
電話（ denwa 电话	—
連絡先(勤務先) renrakusaki (kimmusaki) 联系地址(工作单位)	
電話（ denwa 电话	— 患者様との続柄 kanjasama to-no zokugara 和患者的关系

ほしやうにん
保証人

hoshoo-nin

保证人

氏名 shimee 姓名	印 in 印
生年月日 see-nengappi 出生年月	明治・大正・昭和・平成 meeji・taishoo・shoowa・heesee 年 nen 月 gatsu 日生（ hi umare ）歳 sai ）岁
現住所 〒 genjuusho 现住址	
電話（ denwa 电话	—
連絡先(勤務先) renrakusaki (kimmusaki) 联系地址(工作单位)	
電話（ denwa 电话	— 患者様との続柄 kanjasama to-no zokugara 和患者的关系

(注)保証人は、独立して生計を営む支払能力を有する方にお願ひしてください。

(chuu)hoshoo-nin wa, dokuritsushite seekee o itonamu shiharai nooryoku o yuusuru kata ni o-negaishite kudasai.

(注) 保证人应该请已独立生活并有支付能力的人。

◆ 医師や看護師はこんなことを言います・聞きます
 ishi ya kangoshi wa konnakoto o iimasu·kikimasu

◆ 医生和护士说这些・问这些

体温、計りますね。
 taion, hakarimasu ne.
 量体温。

お変わりありませんか。
 okawariarimasen ka.
 有变化吗?
 大丈夫ですか。
 daijobu desu ka.
 还好吗?



痛くないですか。
 itaku-nai desu ka.
 不痛吗?
 寒くないですか。
 samuku-nai desu ka.
 不冷吗?

_____。

◆ ナースコールで看護師を呼ぶ
 naasukooru de kangoshi o yobu ◆ 用叫护士专用铃叫护士



どうしましたか。
 doo shimashita ka.
 怎么了?

点滴が終わりました。
 tenteki ga owarimashita.
 输液完了。



熱があります。
 netsu ga arimasu.
 发烧。
 熱っぽいです。
 netsuppoi desu.
 好像在发烧。
 寒気がします。
 samuke ga shimasu.
 觉得发冷。

あたま 頭 atama
 頭
 なか お腹 o-naka
 肚子
 きずぐち 傷口 kizuguchi
 伤口

が痛いです。
 ga itai desu.

_____。

◆医療通訳を依頼する

iryoo tsuuyaku o iraisuru

◆委托医疗翻译

*専門的な医療通訳はしない団体もあります。電話をして確認してください。

semmonteki na iryoo tsuuyaku wa shi-nai dantai mo arimasu. denwa o shite kaku-ninshite kudasai.

*有的团体没有专门的医疗翻译，请打电话确认。

団体名 Dantaimee 団体名	活動内容 katsudoo naiyoo 活动内容	対応言語 taioo gengo 对应语言	相談日・時間 soodambi・ jikan 相談日・時間	問い合わせ先・備考 toiawase saki・bikoo 询问处・备注
神戸国際 コミュニティ センター (KICC) koobekokusai komyu-nitii senntaa 神戸国際 交流中心	同行通訳 dookoo tsuuyaku 随同翻译	英語・中国語 eego・chuugokugo 英語・汉语 韓国・朝鮮語 kankoku・choosengo 韩语・朝鲜语 スペイン語 supeingo 西班牙语 ポルトガル語 porutogarugo 葡萄牙语 ベトナム語 beto-namugo 越南语	通訳してほしい 日の1週間前ま で tsuuyakushite hoshii hi no isshuukan mae made 需要翻译日的 一个星期前 9:00 から 17:00 まで kuji kara juu-na-naji made 9点~17点	tel : 078-291-8441 fax : 078-291-0691 http:// www.kicc.jp/kicc/index.html 通訳料金 無料 tsuuyaku ryookin muryoo 翻译费 免费 同行するときの交通費は依頼者負担 dookoosuru toki no kootsuuhi wa iraisha futan 随同翻译的交通费用由委托者负担
神戸SGGクラブ (KSGG) koobe esujijii kurabu 神戸SGG 倶楽部	善意通訳 zen-i tsuuyaku 义务口译 観光案内 kankoo annai 观光导游 会議補助 kaigi hojo 会议补助 その他 so-nohoka 和其他	英語・ドイツ語 eego・doitsugo 英語・德语 中国語・フランス語 chuugokugo・ furansugo 汉语・法语 スペイン語 supeingo 西班牙语 ポルトガル語 porutogarugo 葡萄牙语 イタリア語 itariago 意大利语 韓国語 kankokugo 韩语		tel&fax:078-891-5816 e-mail:kobesgg@kobesgg.org http:// www.kobesgg.org 通訳料金 無料 tsuuyaku ryookin muryoo 翻译费 免费

<p>神戸 ボランティア グッドウィル ガイド (K. V. G. G.) koobe borantarii guddouiru gaizu 神戸志願者</p>	<p>善意通訳 zen-i tsuuyaku 义务口译 翻訳 hon-yaku 翻译 付添同行 tsukisoi dookoo 陪同</p>	<p>英語のみ eego nomi 只有英语</p>	<p>予約 4 日 ~ 5 日前奉仕可能 yoyaku yokka kara itsuka mae hooshi kanoo 4 ~ 5 天前预约 才可能提供服务 9:00 から 17:00 まで kuji kara juu-na-naji made 9 点 ~ 17 点</p>	<p>tel&fax : 078-821-5456 e-mail:chiko-i-kvagg@kcc.zaq.ne.jp 通訳料金 無料 tsuuyakuryookin muryoo 翻译费 免费 同行するときの交通費は依頼者負担 dookoosuru toki no kootsuuhi wa iraisha futan 陪同时的交通费用由委托者负担</p>
<p>多言語センター FACIL tagengosentaa fasiru 多种语言中心</p>	<p>通訳 tsuuyaku 口译 翻訳事業 hon-yaku 笔译 jigyoo</p>	<p>英語・中国語 eego・chuugokugo 英語・汉语 韓国語・スペイン語 kankokugo・supeingo 韩语・西班牙语 ポルトガル語 porutogarugo 葡萄牙語 タガログ語 tagarogugo 塔加拉族語 インドネシア語 indo-neshiago 印度尼西亚語 タイ語・ベトナム語 taigo・beto-namugo 泰語・越南語 ロシア語など roshiago nado 俄语等 28言語対応 nijuuhachi gengo taioo 28 种语言对应。</p>	<p>月曜日 ~ 金曜日 getsuyoobi kara kin-yoobi 星期一 ~ 星期五 10:00 から 18:00 まで juuji kara juuhachiji made 10 点 ~ 18 点</p>	<p>tel : 078-736-3040 fax : 078-737-3187 e-mail:facil@tcc117.org http:// www.tcc117.org/facil <通訳依頼方法> tsuuyaku irai hoofoo <翻译委托方法> ・神戸市立医療センター中央市民病院 koobeshiritsu iryoosentaa chuuooshimimbyooin ・神戸市立医療中心中央市民医院 ・神戸市立医療センター西市民病院 koobeshiritsu iryoosentaa nishishimimbyooin ・神戸市立医療中心西市民医院 ・西神戸医療センター nishikoobe iryoosentaa ・西神戸医療中心 上記3か所の病院で診察を受けるとき に通訳が必要であれば、病院窓口にある 申込書を記入して依頼します。 jooki sankasho no byooin de shinsatsu o ukeru toki ni tsuuyaku ga hitsuyoo de areba, byooin madoguchi ni aru mooshikomisho o kinyuushite iraishimasu. 在上述 3 所医院就诊时如果需要翻译的 话，请在医院的窗口填好申请书申请。 通訳料金 1500円(4時間まで) tsuuyaku ryookin sengohyaku en (yojikan made) 翻译费 1500 日元 (4 个小时为止)</p>

				<p>上記3か所以外の病院で診察を受ける ときに通訳が必要であれば、FACILに 電話をして通訳の依頼をします。</p> <p>jooki sankasho igai no byooiin de shinsatsu o ukeru toki ni tsuuyaku ga hitsuyoo de areba, fashiru ni denwa o shite tsuuyaku no irai o shimasu.</p> <p>在上述 3 所医院以外の医院就诊需要翻 译的话，请打电话给 FACIL 申请。</p> <p>通訳料金 5000円より(4時間まで) tsuuyaku ryookin gosen en yori (yojikan made) 翻译费 从 5000 日元起 (4 个小时为止)</p>
<p>あむだこくさいりりょう AMDА国際医療 じょうほう 情報センター amuda kokusai iryoo joohoo sentaa AMDА 国际医疗 信息中心</p>	<p>がいこくじん 外国人への にほん いりりょう 日本の医療 じょうほう ていきりょう 情報の提供 gaikokujin e no nihon no iryoo joohoo no teekyoo 向外国人提供日 本的医疗情报</p> <p>にほんじんいりりょう 日本人医療 じゅうじしや 従事者に がいこくじんいりりょう 外国人医療 じょうほう ていきりょう 情報の提供 nihonjin iryoo juujisha ni gaikokujin iryoo joohoo no teekyoo 对日本的医务人 员提供外国人的 医疗情报。</p>	<p>えいご スペインご 英語・スペイン語 eego・supeingo 英语・西班牙语</p> <p>ちゅうごくご 中国語 chuugokugo 汉语 ポルトガルご porutogarugo 葡萄牙语</p>	<p>げつようび きんようび 月曜日～金曜日 getsuyoobi kara kin-yoobi made 星期一～星期五 9:00 から 17:00 まで kuji kara juu-na-naji made 9 点～17 点</p> <p>じぜん とあわ 事前にお問い合わせ せいただか、ホ ームページを ご覧ください。 jizen ni otoiwase itadaku ka, hoomupeeji o goran kudasai. 事先询问或查看 网页</p>	<p>(センター関西) sentaa kansai (关西中心) TEL: 06-4395-0555 FAX: 06-4395-0554 http://amda-imic.com/ *対応時間及び言語は随時変更すること があります。 taioojikan oyobi gengo wa zuiji henkoosurukoto ga arimasu. *对应时间和语种有可能随时变更。</p> <p>通訳料金 無料(電話通訳) tsuuyaku ryookin muryoo (denwa tsuuyaku) 翻译费 免费(电话翻译)</p>

<p>診察時の 無料電話 通訳等</p> <p>shinsatsuji no muryoo denwa tsuuyaku nado</p> <p>就诊时提供免费 电话翻译等。</p>	<p>英語・タイ語 eego・taigo</p> <p>英語・泰語 中国語 chuuugokugo</p> <p>汉语 韓国語 kankokugo</p> <p>韩语 スペイン語 supeingo</p> <p>西班牙语</p>	<p>毎日 mainichi</p> <p>每天 9:00 から 20:00 まで kuji kara nijuuji made</p> <p>9 点～20 点</p>	<p>(センター東京) senta tookyoo (東京中心)</p> <p>TEL:03-5285-8088</p> <p>http:// amda-imic.com/</p> <p>*対応時間及び言語は随時変更することがあります。</p> <p>taioojikan oyobi gengo wa zuiji henkoosurukoto ga arimasu.</p> <p>*对应时间和语种有可能随时变更。</p> <p>通訳料金 無料(電話通訳)</p> <p>tsuuyaku ryookin muryoo (denwa tsuuyaku)</p> <p>翻译费 免费(电话翻译)</p>
	<p>ポルトガル語 porutogarugo</p> <p>葡萄牙语</p>	<p>月、水、金曜日 getsu, sui, kin-yoobi</p> <p>星期一, 三, 五</p> <p>9:00 から 17:00 まで kuji kara juu-na-naji made</p> <p>9 点～17 点</p>	
	<p>フィリピン語 firipingo</p> <p>菲律宾语</p>	<p>水曜日 suiyoobi</p> <p>星期三 13:00 から 17:00 まで juusanji kara juu-na-naji made</p> <p>13 点～17 点</p>	
	<p>ベトナム語 beto-namugo</p> <p>越南语</p>	<p>木曜日 mokuyoobi</p> <p>星期四 13:00 から 17:00 まで juusanji kara juu-na-naji made</p> <p>13 点～17 点</p>	

◆退院する
taiinsuru

◆ 出院

●入院費を払う
nyuuhinhi o harau

● 付住院費

病院によって、月末や退院日など入院費を払う日が違います。入院費を払う前に、必ず請求書をお願いします。
byooin ni yotte, getsumatsu ya taiimbi nado nyuuhinhi o harau hi ga chigaimasu.

nyuuhinhi o harau mae ni, ka-narazu seekyuusho o moraimasu.

根据医院，住院费的交付日也不同，有月末或出院日等结算。付住院费之前，会收到费用请求书。

その金額を払います。クレジットカードが使える病院もあります。

so-no kingaku o haraimasu. kurejittokaado ga tsukaeru byooin mo arimasu.

交付請求書上の金額。有的医院可以使用信用卡。

また、入院費が高いとき、場合によっては「※高額医療制度」が適用されます。

mata, nyuuhinhi ga takai toki, baai ni yotte wa 「※koogakuiryooseedo」 ga tekiyoosaremasu.

还有，住院费很贵时，分情况可以适用「*高额医疗制度」。

※高額医療制度

koogakuiryooseedo

※高额医疗制度

神戸市国民健康保険の被保険者が病気にかかり、その病気の診療に要した費用が一定額を超えた場合、申請によりその超えた額が高額医療費として支給されます。

koobeshi kokuminkenkoohoken no hihokensha ga byooki ni kakari, so-no byooki no shinryoo ni yooshita hiyoo ga itteegaku o koeta baai, shinsee ni yori so-no koeta gaku ga koogaku iryoohi toshite shikyuusaremasu.

神戸市国民健康保険の被保険者生了病，而治疗病所需要的医疗费超过了一定的金额时，

其超过部分的金额作为高额医疗费，可申请退还。

詳しくは、区役所、支所国保年金医療係へ確認してください。

kuwashiku wa, kuyakusho, shisho kokuho-nenkin-iryoo gakari e kaku-ninshite kudasai.

其详细内容请到区政府，分所国保年金医疗部门确认。

健康保険（会社で働いている人）の場合は、会社の総務課などに連絡をしてください。

kenkoohoken (kaisha de hataraitte iru hito) no baai wa, kaisha no soomuka nado ni renraku o shite kudasai.

如果是健康保险（在公司工作的人），请与公司的总务科联系。

●^{しんだんしょ しんせい}診断書を申請する

shindansho o shinseesuru

●申請診断書

^{なが あいだ かいしゃ やす}長い間、会社を休んだり、^{みんかん いりょうほけん かにゆう}民間の医療保険に加入して、^{ほけんりょう せいきゅう}保険料を請求したいときは、^{びょういん しんだんしょ ひつよう}病院の診断書が必要になります。

nagai aida, kaisha o yasundari, minkan no iryoohoven ni ka-nyuushite ite hokenryoo o seekyuushitai toki wa, byooin no shindansho ga hitsuyoo ni narimasu.

长时间没去公司工作，或因加入民间医疗保险而想要申请支付保险金时，需要医院的诊断书。

^{びょういん まどぐち}病院の窓口で、^{しんだんしょ しんせい}診断書を申請します。^{かいしゃ ほけんがいしゃ き}会社や保険会社が決めた書類があるときは、^{しよるい も}その書類を持って

^{びょういん い}病院へ行きます。^き決められた書類がないときは、^{しよるい も}持って行かなくていいです。

byooin no madoguchi de, shindansho o shinseeshimasu. kaisha ya hokengaisha ga kimeta shorui ga aru toki wa, so-no shorui o motte byooin e ikimasu. kimerareta shorui ga nai toki wa, motte ika-nakute ii desu.

在医院的窗口申请诊断书。有所在公司或保险公司认定的资料时，请将这些资料拿到医院去。没有认定的资料时，不帶也可以。

^{しんだんしょ か}また診断書を書いてもらうのにかかる^{ひよう えん}費用は、3000円ぐらいです。

mata shindansho o kaite morau no-ni kakaru hiyoo wa, sanzen en gurai desu.

并且取得诊断书所需费用大约是 3000 日元。

だいにじゅうにか
第 2 2 課

dai nijuu-nika

けんこうしんだん う
健康診断を受ける

kenkooshindan o ukeru



22 【テーマ teema】

けんこうしんだん う
健康診断を受ける

kenkooshindan o ukeru

做体检

ある日、アンさんは一緒に働いている日本人の友人が健康診断を受けることを知りました。
aru hi, AN san wa issho ni hataraitte iru nihonjin no yuujin ga kenkooshindan o ukerukoto o shirimashita.
有一天，AN 女士得知和她在一起工作的日本朋友做体检的事。

健康診断を受けたいと思ったアンさん。どうすれば健康診断を受けることができるのでしょうか。
kenkooshindan o uketai to omotta AN san. doosureba kenkooshindan o ukerukoto ga dekiru no deshoo ka.
想做体检的 AN 女士，怎样才能做体检呢？



◆健康診断とは…

kenkooshindan towa…

◆体检是…

病気になっていないか調べる検査のことです。自覚症状のない病気を早期発見することもできます。

byooki ni natte inai ka shiraberu kensa no koto desu. jikaku shoojoo no nai byooki o sooki hakkensuru koto mo dekimasu.

检查是否生病。可以早期发现还没有感觉出的疾病。

●どんな検査をするのか

donna kensa o suru no ka

●做怎样的检查呢

・身長測定

shinchoo sokutee

・测量身高

・体重測定

taijuu sokutee

・测量体重

・視力検査

shiryoku kensa

・视力检查

・聴力検査

chooryoku kensa

・听力检查

・尿検査
nyoo kensa
・验尿

・検便
kemben
・验便

・心電図
shindenzu
・心电图

・血液検査
ketsueki kensa
・验血

・内科健診
naika kenshin
・内科検査

このほかにも、年齢や性別によってさまざまな検査があります。
ko-no hoka nimo, nenree ya seebetsu ni yotte samazama-na kensa ga arimasu.
除了这些以外，根据年龄和性别还有各种检查。

◆健康診断を受けるために
kenkooshindan o ukeru tameni

◆为了做体检

職場で、健康診断を受ける機会がある。
shokuba de, kenkooshindan wo ukeru kikai ga aru.
在工作单位，有做体检的机会。

はい
hai
有

いいえ
iie
没有

職場の指示で受診する。
shokuba no shiji de jushinsuru.
按工作单位的安排做体检。

神戸市では「市民健診」があります。
koobeshi dewa 「shiminkenshin」 ga arimasu.
神戸市有「市民体检」。

㊤へ
㊤ e

㊤ 神戸市の市民健診

koobeshi no shiminkenshin

神戸市市民体检

神戸市では健康診断を受ける機会のない人を対象にした「神戸市健康診査」
「神戸市国保特定健康診査」などがあります。

koobeshi dewa kenkooshindan o ukeru kikai no nai hito o taishoo ni shita 「koobeshi kenkooshinsa」
「koobeshi kokuho tokutee kenkoo shinsa」 nado ga arimasu.

神戸市对没有机会做体检的人提供「神戸市体检」「神戸市国保特定体检」等。

●神戸市健康診査の健診内容

koobeshi kenkoo shinsa no kenshin naiyoo

●神戸市体检的检查内容

- ・問診 ・血圧測定 ・身体計測：身長、体重、BMI、腹囲
monshin ketsuatsu sokutee shintai keesoku : shinchoo, tai juu, bi iemuai, fukui
- ・問診 ・測量血圧 ・測量身体：身高、体重、BMI、腰围
- ・血液検査：脂質（中性脂肪・HDL コレステロール・LDL コレステロール）
ketsueki kensa : shishitsu(chuusee shiboo・eichideieru・koresuterooru・erudeieru koresuterooru)
- ・验血：脂質（甘油三脂・HDL 胆固醇・LDL 胆固醇）
血糖（空腹時血糖・HbA1c）
kettoo (kuufuku ji kettoo・eichibiieiwanshi)
血糖（空腹时血糖・HbA1c）
肝機能（GOT・GPT・γ-GTP）
kankinoo(jiiootii・jiipiitii・gamma-jiitiipii)
肝機能（GOT・GPT・r-GTP）
腎機能（尿酸・血清クレアチニン）
jinkinoo(nyoosan・kesseekureachi-nin)
肾功能（尿酸 血清肌酸）

・尿検査：尿糖

nyoo kensa : nyootoo

・验尿：尿糖

尿蛋白

Nyootampaku

尿蛋白

尿潜血

nyoosenketsu

尿潜血

その他、医師の判断により貧血や心電図、眼底検査などが追加になる場合があります。

so-nohoka, ishi no handan ni yori hinketsu ya shindenzu, ganteekensa nado ga tsuika ni naru baai ga arimasu.

其他，根据医生判断有时追加贫血或心电图，眼底检查等检查。

*神戸市健康診査には胸部レントゲンは含まれていません。

koobeshi kenkooshinsa niwa kyoobu rentogen wa fukumarete imasen.

*神戸市体检不包含肺部X光检查。

レントゲン検査を希望される方は結核健診（無料）を受診してください。

rentogen kensa o kiboosareru kata wa kekkaku kenshin(muryoo) o jushinshite kudasai.

希望X光检查的人，请做肺结核检查（免费）。

- 下記のような検診も市民健診で受けることができます。

kaki no yoo-na kenshin mo shimin kenshin de ukerukoto ga dekimasu.

- 一下検査也可在市民体检做

○がん検診

gan kenshin

○癌症検査

- ・胃がん ・肺がん ・大腸がん ・子宮頸がん ・乳がん ・前立腺がん
igan haigan daichoogan shikyukeigan nyuugan zenritsusengan
- ・胃癌 ・肺癌 ・大肠癌 ・子宫癌 ・乳癌 ・前列腺癌

○H I V検査

eichiaibui kensa

○艾滋病検査

○結核健診

kekkaku kenshin

○肺结核検査

◆住民健診の日程を調べる

juumin kenshin no nittee o shiraberu

◆查找市民体检日程表

- ・「神戸市広報紙 広報KOBÉ」で調べる

「koobeshi koohooshi kookookoobe」de shiraberu

在「神戸市宣传报 神戸宣传」上查找

- ・神戸市ホームページで調べる

koobeshi hoomupeeji de shiraberu

- ・在神戸市网页上查找

→英語・中国語・韓国朝鮮語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語の翻訳版がある

eego・chuugokugo・kankokuchoosengo・furansugo・supeingo・porutogarugo・beto-namugo no hon-yakuban ga aru

→有英语・汉语・韩语朝鲜语・法语・西班牙语・葡萄牙语・越南语的译文。

◆健康診断を受ける

kenkooshindan o ukeru

◆做体检

●健康診断の前日に気をつけること

kenkooshindan no zenjitsu ni ki o tsukerukoto

●健康检查的前一天要注意的事项

例：午後8時以降は何も食べないようにすること。

ree:gogo hachiji ikoo wa na-ni mo tabe-nai yoo-ni surukoto.

例如：晚上8点以后什么也不要吃。

●健康診断の当日に気をつけること

kenkooshindan no toojitsu ni ki o tsukerukoto

●体检当天要注意的事项

朝食は食べてはいけません。

chooshoku wa tabete wa ikemasen.

不要吃早餐

●問診票を書く

monshinhyoo o kaku

填写病况调查表

問診票 (健康診断)

ID _____
Scan
No.

氏名 (カナで) : _____

女性の方：妊娠していない・妊娠中 (____ 週) ・授乳中

いま、体調不良を感じる箇所はありますか？
はい →詳細 _____
いいえ

現在、治療中の病気がありますか？
はい →詳細 _____
いいえ

入院や手術、長期にわたる治療を受けた病気がありますか？
はい →詳細 _____
いいえ

血縁の方で、以下の病気の方はおられますか？
がん (胃・肺・乳・子宮・卵巣・大腸・ほか _____)
心血管病 (脳梗塞・狭心症・心筋梗塞) 糖尿病
肝炎 (B型・C型) 精神疾患 (うつ病・統合失調症)
甲状腺疾患 (バセドウ病・橋本病)

たばこは吸いますか？
はい 以前吸っていた → (1日 本X 年間)
いいえ
 職場や家庭での受動喫煙は ある ない

お酒は飲みますか？
はい → _____を週に ____回 ____mL
いいえ

食事は 外食が多い 濃い味付けが好き 間食をする
炭水化物 (ご飯やパン) が好き 野菜はあまり食べない
 20歳のころの体重は ____kg

運動は 週に2回以上している していない

以下の質問のうち、当てはまる項目がありますか？ はい いいえ

- 1ヶ月以上毎日、憂うつな気分または沈んだ気持ちがある
- 1ヶ月以上毎日、何ごとにも興味がわかない、いつも楽しめていたことが楽しめない

Ver. 20120510

◆検査担当者の指示を聞く

kensa tantoosha no shiji o kiku

◆听体检工作人员的指示

●採血をする

saiketsu o suru

●抽血

わかりました。
wakarimashita.
知道了。



ぐっと力ちからを入れてくださいね。
gutto chikara o irete kudasai ne.

请用力。

少し、ちくっとしますよ。
sukoshi, chikutto shimasu yo.

稍微有点儿痛。

力ちからを抜ぬいてください。
chikara o nuite kudasai.

请放松。

血ちが止とまるまで、貼はっておいてくださいね。
chi ga tomaru made, hatte oite kudasai ne.

到止血为止，请一直贴着。

●視力を測る

shiryoku o hakaru

●测视力

右みぎから測はかりますね。
migi kara hakarimasu ne.

从右开始测量。

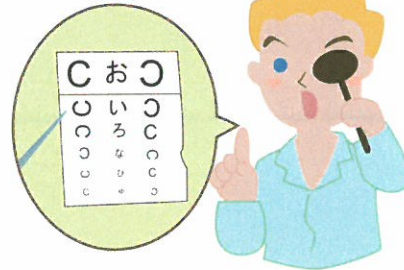
左ひだりめ目にあててください。
hidarime ni atete kudasai.

请遮住左眼。

これは…。

korewa…。

这是…。



上うえです。
ue desu.

上

●聴力を測る

chooryoku o hakaru

●测听力



今いまから、音おとが流ながれます。

ima kara, oto ga nagaremasu.

现在开始，播放声音。

聞きこえている間あいだは、このボタンを押しおしてくださいね。

kikoete iru aida wa, ko-no botan o oshite kudasai ne.

能听见时，请按这个按钮。

●レントゲンを撮る

rentogen o toru

●拍X光片



金具かなぐのついてるもの、身みにつけてないですね。

ka-nagu no tsuiteru mo-no, mi ni tsukete nai desu ne.

请不要在身上带有金属的东西。

息いきを吸すって、はい、止とめて。

iki o sutte, hai, tomete.

吸一口气，好，然后屏住气。

だいにじゅうさん か
第 2 3 課

dai nijuu-sanka

よ か たの こうべへん
余暇を楽しむ(神戸編)

yoka o ta-noshimu(koobehen)



②③ 【テーマ teema】

よ かの たの 楽しむ (神戸編)

yoka o ta-noshimu (koobe hen)

业余享受 (神戸編)

職場の先輩や同僚に神戸の観光地を聞いてみようと思います。

shokuba no sempai ya dooryoo ni koobe no kankoochi o kiite miyoo to omoimasu.

想问问单位的前辈或同事神戸有什么旅游景点。

◆神戸の観光情報を聞く(上司に聞く)

koobe no kankoo joofoo o kiku(jooshi ni kiku)

◆打听神戸的旅游信息(问上司)



①来週、兄が東京から来るんですが、どこかおススメはありませんか。
raishuu, a-ni ga tookyoo kara kuru n desu ga, doko ka osusume wa arimasen ka.
下星期,我哥哥从东京过来,有什么好地方请介绍一下。

②神戸は初めてなん。

koobe wa hajimete nan.

第一次来神戸吗?

初めてやったら、異人館とか中華街とかがおススメやで。

hajimete yattara, ijinkan toka chuukagai toka ga osusume ya de.

第一次来神戸的话,推荐你到异人馆或中华街等处去看看。



③兄はアニメが好きなんですよ。

a-ni wa a-nime ga sukina n desu yo.

哥哥喜欢看动画片。

三宮にフィギュアを置ける店があるって聞いたんですが、
ご存じないですか。

sannomiya ni fuigyua o oiteru mise ga arutte kiita n desu ga,
gozonji nai desu ka.

听说三宫有卖卡通动漫模型的店,您是否知道呢?



④フィギュアかあ。そういうのは知らんなあ。
fuigyua kaa. sooyuu no wa shiran naa.
卡通动漫模型啊。那个我可不知道。



◆神戸の観光情報を聞く(同輩に聞く)

koobe no kankoo joofoo o kiku(dohai ni kiku)

◆打听神戸的旅游信息(问同辈的人)



①来週、兄が東京から来るねんけど、どっかいいところない。
raishuu, a-ni ga tookyoo kara kuru nen kedo, dokka ii toko nai.
下星期,我哥哥从东京过来,有什么好地方介绍一下。

②神戸は初めてなん。

koobe wa hajimete nan.

第一次来神戸吗?

初めてやったら、異人館とか中華街とかがおすすめやで。

hajimete yattara, ijinkan toka chuukagai toka ga osusume ya de.

第一次来神戸的话,推荐你到异人馆或中华街等处去看看。



③兄はアニメが好きやねん。

a-ni wa a-nime ga suki ya nen.

哥哥喜欢看动画片。

三宮にフィギュアを置ける店があるって聞いてんけど。

sannomiya ni fuigyua o oiteru mise ga arutte kiite n kedo.

听说三宫有卖卡通动漫模型的店。

④知っとう、知っとう。

shittoo, shittoo.

知道, 知道。

三宮のセンタープラザの中や。

sannomiya no sentaapuraza no naka ya.

三宫地下街里有卖的。

アニメファンでいつもいっぱいやで。

a-nimefuan de itsumo ippai ya de.

卡通动漫迷们总是满满的。



◆先輩から観光地のアドバイスをもらう
sempai kara kankoochi no adobaisu o morau

◆前辈给了我一些关于旅游的建议



①日曜日に家族で出かけるんですが、どこかおすすめはありませんか。
nichiyoubi ni kazoku de dekakeru n desu ga, doko ka osusume wa arimasen ka.

星期日我们全家出去玩，有什么好地方介绍一下。

②そうやねえ。

Sooya-nee.

诶～。

家族で出かけるんやったら、須磨水族園はどう。

kazoku de dekakeru n yattara, sumasuizokuen wa doo.

全家出去玩的话，须磨水族园怎么样？

駅から近いし、浜辺も歩けるし、大人にも子どもにもええよ。

eki kara chikaishi, hamabe mo arukerushi, oto-na ni mo kodomo ni mo ee yo.

离车站又近，又能在海边散步，大人孩子都喜欢。



③あ、そうですか。

a, soodesuka.

是吗？

よさそうですね。どうやって行けばいいんですか。

yosasoo desu ne. dooyatte ikeba ii n desu ka.

听起来不错哦。怎么去好呢？

④ JR の須磨海浜公園駅から、海側へ5分ほど歩くと着くで。

jeeaaruu no sumakaihinkooen eki kara, umi gawa e gofun hodo aruku to tsuku de.

从 JR 须磨海浜公园车站向海那边走 5 分钟就到了。

みんな歩いてるから、すぐわかるよ。

minna aruiteru kara, sugu wakaruu yo.

大家都是走着去的，很快就能看到。



⑤行ってみようかなあ。

itte miyoo ka-naa.

那就去那儿看看？

ありがとうございます。

arigatoogozaimasu.

谢谢。

◆^{どうはい}同輩から^{かんこうち}観光地のアドバイスをもらう

doohai kara kankoochi no adobaisu o morau

◆同事给了我一些关于旅游的建议



①^{にちようび}日曜日に^{かぞく}家族で出かけるねんけど、どこかいいところない。
nichiyoobi ni kazoku de dekakeru nen kedo, dokoka ii toko nai.
星期日我们全家出去玩,有什么好地方介绍一下。

②そやなあ。^{かぞく}家族で出かけるんやったら、^{おうじどうぶつえん}王子動物園はどうなん。
soya-naa. kazoku de dekakeru n yattara, oojidoobutsuen wa doo-nan.
诶~。全家出去玩的话,王子动物园怎么样?
ちようどカバの^{あか}赤ちゃんが^{こうかい}公開されるってテレビで^い言ってたで。
choodo kaba no akachan ga kookaisarerutte terebi de itteta de.
电视里说正好现在可以看到小河马崽。



③へえ、そうなん。^よ良さそうやなあ。
hee, soo-nan. yosasoo ya-naa.
是吗?听起来不错哦。
^{はい}入るのいくらするん。
hairu no ikura surun.
门票多少钱?

④^{ちゅうがくせい}中学生以下は^か無料^{むりよう}やで。
chuugakusee ika wa muryoo ya de.
中学生以下是免费的。
^{おとな}大人は500^{えん}円ぐらいやつたと^{おも}思うよ。
oto-na wa gohyaku en gurai yatta to omou yo.
大人 500 日元左右吧。



◆王子動物園の案内を読む（行き方と入場料、開園日と時間を調べる）

oojidoobutsuen no annai o yomu(ikikata to nyuujooryoo, kaiembi to jikan o shiraberu)

◆看王子动物园指南（查找路线, 票价, 营业日和時間）

にゆうえん あんない 入園のご案内

nyuuen no goannai

入场指南

さいしゅうこうしん び ねん がつ にち
最終更新日 2012年7月26日

saishuu kooshin bi nisenjuu-ni nen shichi gatsu nijuuroku nich

最后更新日 2012年7月26日

しよざいち 所在地 Shozaichi 地址	こうべしなだくおうちょう 神戸市灘区王子町3-1 koobeshi nadaku oojichoo san no ichi 神戸市灘区王子町 3-1
でんわ 電話 Denwa 电话	078-861-5624
かいえんじかん 開園時間 kaien jikan 开门时间	3月～10月 午前9時～午後5時 san gatsu kara juu gatsu gozen kuji kara gogo goji 3月～10月 上午9点～下午5点 11月～2月 午前9時～午後4時30分 11月～2月 上午9点～下午4点30分 juuichi gatsu kara ni gatsu gozen kuji kara gogo yoji sanjuppun (但し、入園時間は閉園の30分前まで) (tadashi, nyuuen jikan wa heeen no sanjuppun mae made) (但是, 入场限制到关门 前 30 分钟)
きゅうえん び 休園日 kyuueem bi 休息日	まいしゅうすいようび しゅくじつ かさ ばあい かいえん 毎週水曜日(祝日と重なる場合は開園) maishuu suiyoobi (shukujitsu to kasa-naru baai wa kaien) 毎星期三(节假日不休) 12月29・30・31日、1月1日 12月 29・30・31 日、1 月 1 日 juu-ni gatsu nijuuku nich・sanjuu nich・sanjuu ichi nich, ichi gatsu tsuitachi ※また、春休み、夏休み期間中は、臨時開園する場合があります。 mata, haruyasumi, natsuyasumi kikan chuu wa, rinji kaiensuru baai ga arimasu. ※春暑假中 有 时 临 时 营 业。

にゆうえんりょう 入園料

nyuuen ryoo

票价

おとな こうこうせいじょう 大人(高校生以上) oto-na(kookoosee ijoo) 大人(高中生以上)	こじん 個人 kojin 个人	だんたい 団体 Danntai 团体	30～99人 sanjuu nin kara kyuujuukyuu nin 30～99 人	100～299人 hyaku nin kara nihyaku kyuujuukyuu nin 100～299 人	300人以上 sambyaku nin ijoo 300 人以上
	600円 Roppyaku en 600 日元	540円 gohyaku yonjuu en 540 日元	480円 yonhyaku hachijuu en 480 日元	420円 yonhyaku nijuu en 420 日元	

<p>ちゅうがくせい しょうがくせい ようじ 中学生・小学生・幼児 chuugakusee・shoogakusee・yooji 中学生・小学生・幼児</p> <p>ひょうごけんざいじゅう さいいじょう かた 兵庫県在住の65歳以上の方 hyoogoken zaijuu no rokujuugosai ijoo no kata 65岁以上兵庫県内住民</p> <p>しょうがいしゃ かた 障害者の方 shoogaisha no kata 残疾人</p>	<p>むりょう 無料 muryoo 免费</p>
---	--

こうきょうこうつうきかん こ かた
公共交通機関でお越しの方

kookyoo kootsuu kikan de okoshi no kata
乘坐公用交通工具来园的游客

- はんきゅう おうじこうえん えき にし と ほ ぶん
阪急「王子公園」駅より西へ徒歩3分
 Hankyuu 「oojikooen」 eki yori nishi e toho sampun
 从阪急“王子公园”车站往西步行3分钟
- じえいあある なだ えき きた と ほ ぶん
JR「灘」駅より北へ徒歩5分
 Jeeaaruu 「nada」 eki yori kita e toho gofun
 从JR“滩”车站往北步行5分钟
- はんしん いわや えき きた と ほ ぶん
阪神「岩屋」駅より北へ徒歩10分
 Hanshin 「iwaya」 eki yori kita e toho juppun
 从阪神“岩屋”车站往北步行10分钟
- しんかんせん しんこうべ えき ぶん
新幹線「新神戸」駅よりタクシー10分
 Shinkansen 「shinkoobe」 eki yori takushii juppun
 从新干线“新神戸”车站乘出租车10分钟
- こうべし けいとう おうじどうぶつえんまえ ていげしゃ
神戸市バス90・92系統「王子動物園前」バス停下車すぐ
 koobeshibusu kyuujuu・kyuujuu-ni keetoo 「oojidoobutsuen mae」 basutee gesha sugu
 乘神戸市公交车90・92路至“王子动物园前”下车即到

だいにじゅうよんか
第 2 4 課

dai nijuuuyonka

しごと
仕事

きゅうじんじょうほうをみてでんわでアポを取る

shigoto

kyuujin joofoo o mite denwa de apo o toru



24 【テーマ teema】

しごと
仕事

shigoto

工作

きゅうじんじょうほう み でんわ と
求人情報を見て電話でアポを取る

kyuujinjoohoo o mite denwa de apo o toru

看招聘广告打电话预约(面试等)

にほん せいかつ な
日本での生活に慣れてきたアンさん。

nihon de no seekatsu ni naretekita AN san.

习惯了在日本生活的 AN 女士。

むすめ しょうがくせい
娘も小学生になったので、アンさんは仕事を始めることにしました。

musume mo shoogakusee ni natta node, AN san wa shigoto o hajimerukoto ni shimashita.

女儿也上小学了，AN 女士决定去工作。

◆ 求人を探す

kyuujin o sagasu

◆ 找用人单位

なに きゅうじん さが
何で求人を探しますか。

na-ni de kyuujin o sagashimasu ka.

用什么方法找？

● ハローワークで探す

haroowaaku de sagasu

● 去「你好,工作」里找

haroowaaku towa 厚生労働省が運営している、公共の職業安定所です。

haroowaaku towa kooseerodooshoo ga un-eeshite iru, kookyoo no shokugyooanteejo desu.

「你好,工作」是厚生劳动省经营的公共职业安定所。

全国にハローワークがあり、神戸市内にもいくつかあります。

zenkoku ni haroowaaku ga ari, koobe shi-nai nimo ikutsuka arimasu.

「你好,工作」全国都有,神戸市内也有几个。

● 求人雑誌で探す

kyuujin zasshi de sagasu

● 在招工杂志上找

● インターネットで探す

intaa-netto de sagasu

● 上网找

◆ 求人を見る・情報を読みとる
kyuujin o miru・joofoo o yomitoru

◆ 看招聘・读懂内容

ホール・キッチンスタッフ募集!

hooru・kitchin sutaffu boshuu!

オープニングなのでたくさん友達ができますよ!

oopu-ningu na node takusan tomodachi ga dekimasu yo!

勤務地 JR 新長田駅から北へ徒歩3分 工作地点 JR 新長田往北徒歩3分

kimmuchi jeeaaruru shinnagata eki kara kita e toho sampun

時間 ① 10:00~16:00 時間 ① 从十点到下午四点

jikan juuji kara juurokuji made

② 16:00~22:00 ② 从下午四点到晚上十点

juurokuji kara nijuu-niji made

③ 22:00~翌2:00 ③ 从晚上十点到凌晨两点

nijuu-niji kara yoku niiji made

シフト応相談!! 工作时间可以协商!!

shifuto oo soodan

時給 ① 800円以上(試用期間中は780円) 工资①800日元以上(试用期780日元)

jikyuu happyaku en ijoo(shiyoo kikan chuu wa na-nahyaku hachijuu en)

② 850円以上(試用期間中は830円) ②850日元以上(试用期830日元)

happyaku gojuu en ijoo(shiyoo kikan chuu wa happyaku sanjuu en)

③ 1200円以上(試用期間中は1100円) ③1200日元以上(试用期1100日元)

sen nihyaku en ijoo(shiyoo kikan chuu wa senhyaku en)

* 試用期間3か月 * 试用期3个月

shiyoo kikan sankagetsu

資格 未経験者OK! 资格 无经验者OK

shikaku mikeekensha ookee!

丁寧におえますので、心配しないでください☆会耐心诚恳的教您, 所以不用担心☆

tee-nee ni oshiemasu node, shimpaishinai de kudasai☆

待遇 食事補助あり 交通費支給 制服貸与 昇給あり

taiguu shokuji hojo ari kootsuuhishikyuu seefuku taiyo shookyuu ari

待遇 有伙食补助 支付通勤费 出借制服 有加薪

たくさんのご応募お待ちしております

takusan no gooobo omachishite orimasu

恭候各位多多应征!!

けいふしいはんとん しんなが たてん
KFC 飯店 新長田店

keefushiihanten shinnagataten

KFC 商事株式会社 KFC 商事股份公司

keefushiishooji kabushiki gaisha

神戸市長田区若松町4-4-10 神戸市長田区若松町4-4-10

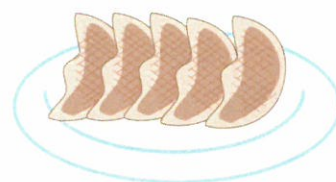
koobeshi nagataku wakamatsuchoo yon no yon no juu

078-612-2402

zero na-na hachi no roku ichi ni no ni yon zero ni

採用担当者(水野)まで 採用主管(水野)

saiyoo tantoosha(MIZU-NO)made



◆電話でアポをとる
denwa de apo o toru

◆打电话约

①自分の名前を伝える

jibun no namae o tsutaeru

说出自己的姓名

②求人を見たこと・面接を受けたいことを伝える

kyuujin o mitakoto・mensetsu o uketaikoto o tsutaeru

把看了招聘想去面试的想法告诉对方



① 山田アンと申します。

YAMADA AN to mooshimasu.

我叫山田 AN。

② チラシで求人を見たんですが…

chirashi de kyuujin o mita n desu ga…

我看了城市招工杂志上的招聘广告……

◆こんな時は何と言いますか

konna toki wa nan to iimasu ka

◆像这种情况说什么呢？

●担当者に電話を代わってほしい

tantoosha ni denwa o kawatte hoshii

●希望将电话转给主管人



●担当者の水野様はいらっしゃいますか。

gotantoosha no MIZU-NO sama wa irassyaimasu ka.

请问主管人水野先生在吗？

●担当者がいなかった

tantoosha ga inakatta

●主管人不在



そうですね。それでは、またこちらから電話いたします。

soodesuka. soredewa, mata kochira kara denwa itashimasu.

是吗。那么我再打过去吧。

- 指定された面接日に行くことができる
shiteesareta mensetsu bi ni ikukoto ga dekiru

- 指定日能去面试



わかりました。それでは、10月7日の午後4時にお伺いします。
wakarimashita. sorede, juugatsu na-noka no gogo yoji ni oukagaishimasu.
明白了。那我10月7日下午4点钟前去拜访。
よろしくお願ねがいいたします。
yoroshiku o-negaitashimasu.
请您多关照。

- 指定された面接日に行くことができない
shiteesareta mensetsubi ni ikukoto ga deki-nai

- 指定日不能去面试



申し訳もうわけございません。
mooshiwakegozaimasen.
真是对不起。
その日ひはちょっと…。
so-no hi wa chotto…
那天实在有点……。

- ◆ 電話をする時に注意することは何ですか。
denwa o suru toki ni chuuisurukoto wa nan desu ka.

- ◆ 打电话时要注意什么？

みなさんで考かんがえてみましょう。
mi-nasan de kangaete mimashoo.
大家一起来想想看吧。

せいかつにほんご
生活日本語テキスト～なでしこジャパニーズⅡ～

はっこうび
発行日
へんちよしゃ
編著者

2013^{ねん}年 3^{がつ}月 15^{にち}日
えぬびいおほほうじんこうべていじゆうがいきくじんしえん^{けいえふしい}
NPO法人神戸定住外国人支援センター(KFC)
きむそんぎる
金 宣 吉

れんらくさき
連絡先

こうべしながたくわかまつちよう^{きたとう}
神戸市長田区若松町4-4-10 アスタクエスタ北棟502
TEL: 078-612-2402 FAX: 078-612-3052
E-mail: kfc@social-b.net E-mail: nihonngo@social-b.net
URL: http://www.social-b.net/kfc

せいかつにほんご
「生活日本語テキスト～なでしこジャパニーズⅡ～」

- テキストの作成^{さくせい} 奥^{おく} 優伽子^{ゆかこ}
なかの^{なかの} 中野^{なかの} みゆき
- テキストの作成協力^{さくせいきょうりよく} KFC日本語ボランティア^{にほんご}
- イラスト^{いらすと} とくなが^{とくなが} 直^{なお} 徳永^{とくなが} 直^{なお}
- 翻訳協力^{ほんやくきょうりよく} ド ゴック ティ(ベトナム語^ご 翻訳^{ほんやく})
ひらかわ^{ひらかわ} たかみ^{たかみ} (ベトナム語^ご 翻訳^{ほんやく})
こにし^{こにし} タイシア^{たいしあ} (英語^{えいご} 翻訳^{ほんやく})
みむら^{みむら} きょうこ^{きょうこ} (英語^{えいご} 翻訳^{ほんやく})
ちん^{ちん} せい^{せい} ちゅうごくご^{ちゅうごくご} (中国語^ご 翻訳^{ほんやく})
さわ^{さわ} まさみち^{まさみち} ちゅうごくご^{ちゅうごくご} (中国語^ご 翻訳^{ほんやく})
なかまつ^{なかまつ} えみ子^{えみこ} (中国語^ご 翻訳^{ほんやく})
ふ^ふ でのり^{でのり} ちゅうごくご^{ちゅうごくご} (中国語^ご 翻訳^{ほんやく})
呼和徳力根(中国語 翻訳)
- 翻訳監修^{ほんやくかんしゆう} ハ ティ タン ガ(ベトナム語^ご 翻訳^{ほんやく})
スタン^{スタン} カーク^{かーく} (英語^{えいご} 翻訳^{ほんやく})
ふくだ^{ふくだ} よしえ^{よしえ} ちゅうごくご^{ちゅうごくご} (中国語^ご 翻訳^{ほんやく})
福田^{ふくだ} 淑慧^{しゆゑ} (中国語 翻訳)

